

Bernette®

812 815e

Instruction Manual
Mode d'emploi
Handleiding



IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following. Read all instructions before using this sewing machine.

Danger

To reduce the risk of electric shock:

1. An appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before relamping. Replace the bulb with the same type rated 15 watts.

Warning

To reduce the risk of burns, fire, electric shock or injury to persons:

1. Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.

2. Use appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from accumulation of lint, dust and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing needle.
6. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.

9. Switch the sewing machine off («0») when making any adjustments in the needle area, such as threading or changing the needle, threading the bobbin or changing the presser foot and the like.
10. Always unplug the sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating or when making any other user servicing adjustments mentioned in this instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off «0» position then remove the plug from the outlet.
15. Do not unplug by pulling on the cord but grasp the plug.

SAVE THESE INSTRUCTIONS!

This sewing machine is intended for household use only.

Consignes de sécurité

Avant l'utilisation

Veuillez lire attentivement les informations contenues dans ce mode d'emploi. Elles vous signalent tout ce que vous devez savoir sur l'utilisation, la sécurité et l'entretien de votre machine à coudre. Conservez ce mode d'emploi comme référence et joignez-le à la machine si une autre personne doit l'utiliser. Cette machine ne peut être utilisée que pour l'usage décrit dans ce mode d'emploi.

Consignes de sécurité

Veuillez bien respecter scrupuleusement les consignes de sécurité suivantes: ne branchez la machine que sur une prise de courant alternatif. Vérifiez que la tension du secteur corresponde bien à celle indiquée sur la plaque signalétique. Cette machine électrique n'est pas un jouet. Les enfants ne réalisent pas les dangers inhérents au maniement d'appareils électriques. Par conséquent, utilisez-la et rangez-la hors d'atteinte des enfants. Ne laissez pas son cordon accessible. Dès qu'elle est en mouvement, l'aiguille est source de danger (risque de blessure aux doigts). Il convient donc d'observer en permanence

l'endroit où s'effectue la couture. Toute manipulation dans la zone d'action de l'aiguille (remplacement de l'aiguille, du pied-de-biche, de la plaque d'aiguille) ne doit s'effectuer que lorsque la machine est arrêtée et déclenchée (interrupteur principal sur «0»). Il en est de même lorsqu'on enlève ou remet le crochet ou la canette du crochet.

N'utilisez que de l'huile pour machine à coudre.

Pour tous les travaux d'entretien (nettoyage et huilage), ainsi que pour le remplacement de la lampe, il convient de débrancher la machine en retirant la fiche de la prise électrique. Procéder de même lors d'interruptions ou à la fin d'un travail. N'utilisez pas la machine (débranchez-la aussitôt) si la partie mécanique, le carter ou le cordon électrique est visiblement endommagé. Ne jamais intervenir dans la partie électrique ou électronique de la machine, par exemple pour remplacer le câble de la pédale de commande. Ce type de travail doit être confié à un technicien du service après-vente.

Ne plongez jamais la machine dans l'eau. Nettoyez-la seulement avec un chiffon sec ou

légèrement humide, après l'avoir débranchée. Ne débranchez jamais la fiche en tirant sur le cordon ou avec les mains mouillées. Ne portez ni ne tirez la machine par le cordon. Evitez de faire passer le cordon sur des arêtes tranchantes et de le coincer. Veillez à ce que le cordon ne passe pas sur des éléments chauffants (p. ex. cuisinière électrique) ou des flammes. Protégez le cordon des sources de chaleur et des huiles. N'utilisez une rallonge que si elle est en parfait état.

Aucune responsabilité n'est assumée en cas de dommages consécutifs à une utilisation non appropriée ou non-conforme au mode d'emploi, de mauvais entretien ou de réparation inadaptée.

Prière d'éliminer l'emballage selon les prescriptions de votre commune.

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Bij het gebruik van een elektrisch apparaat dienen de gebruikelijke en navolgende veiligheidsvoorschriften altijd in acht te worden genomen.

Voor het gebruik

Lees alle aanwijzingen zorgvuldig door voordat u de naaimachine in gebruik neemt. Deze handleiding geeft een duidelijk overzicht over het gebruik, de veiligheidsvoorschriften en het onderhoud van de machine. Bewaar deze handleiding goed en geef ze indien nodig ook aan andere gebruikers. De naaimachine mag alleen voor de in de handleiding beschreven doeleinden worden gebruikt.

Veiligheidsvoorschriften

De volgende veiligheidsvoorschriften moeten altijd in acht worden genomen:

De machine alleen op wisselstroom – met spanning overeenkomstig het typeplaatje op de machine – aansluiten. Laat niet toe, dat de machine als speelgoed wordt gebruikt. Voorzichtigheid is vooral vereist, wanneer de machine in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt. Kinderen zien de gevaren van het gebruik van een elektrisch apparaat niet in.

Bewaar en gebruik de machine buiten het bereik van kinderen. Laat de netkabel niet naar beneden hangen. Houd uw vingers op voldoende afstand van alle bewegende delen. Let vooral op de bewegende naald (verwondingsgevaar!). Voor alle handelingen binnen het bereik van de naald, bijv. naald vervangen, naaivoet verwisselen, steekplaat verwijderen, moet de hoofdschakelaar altijd op «0» worden gezet. Hetzelfde geldt voor het verwijderen en inzetten van de spoelhuls en gripper. Steek geen voorwerpen in de openingen van de machine. Gebruik geen kromme naalden. Gebruik de machine nooit buiten. Gebruik de machine niet in ruimtes waar drijfgasproducten (sprays) worden gebruikt. Gebruik alleen naaimachine-olie en originele onderdelen.

Tijdens alle onderhoudswerkzaamheden (reinigen en oliën), alsmede bij het verwisselen van het gloeilampje moet de machine worden uitgeschakeld door de netstekker uit het stopkontakt te trekken. De machine moet ook bij onderbreking en na beëindiging van het werk uitgeschakeld worden door de netstekker uit het stopkontakt te trekken. Gebruik de machine niet wanneer kabel, stekker of frame beschadigd zijn, de machine

niet storingvrij naait, de machine gevallen of beschadigd is (netstekker onmiddellijk uit het stopkontakt trekken). Gebruik de machine niet wanneer deze in het water is gevallen.

Reinig de machine alleen met een droge of vochtige doek. Belangrijk: altijd eerst de netstekker uit het stopkontakt trekken! Bij het uitschakelen altijd aan de netstekker, nooit aan de kabel trekken. De netstekker nooit met natte handen uit het stopkontakt trekken. De netkabel niet over scherpe randen trekken of tussen voorwerpen klemmen. De netkabel niet boven hete voorwerpen of open vuur hangen en tegen hitte en olie beschermen. Verlengsnoer alleen dan gebruiken wanneer dit in onberispelijke staat is. Wanneer de machine niet voor de beschreven doeleinden wordt gebruikt, verkeerd bediend wordt of niet vakkundig gerepareerd wordt, kan geen aansprakelijkheid voor eventuele schade worden overgenomen. In dit geval vervalt het recht op garantie.

Verpakkingsmateriaal overeenkomstig de geldige regels afvoeren.

Deze naaimachine is alleen voor huishoudelijk gebruik bestemd.

Contents

Accessories	10	Presser foot – attaching	26
Attaching the presser foot holder	26	Presser foot – removing	26
Blind hem	48	2 step presser foot lifter	22
Bobbin – bringing up lower thread	48	Removing the work	30
Bobbin – winding	14	Reverse sewing	30
Buttonholes	40	Safety instructions	1
Cleaning and maintenance	56	Sewing light	12
Colour code	34	Stitch table	32
Connecting the machine to the power supply	12	Straight stitch – sewing	36
Darning	42	Triple straight stitch	50
Details of the machine	6, 8	Triple zig-zag	50
Drop feed-dog	22	Troubleshooting	58
Foot control	12	Upper thread – tension	20
Inserting the bobbin and bobbin case	16	Upper thread – threading	18
Inserting the needle	24	Zig-zag – sewing	38
Inserting the seam guide	26	Zig-zag – 3 step	52
Neatening edges	46	Zips – sewing in	44
Overlock and stretch overlock	54		

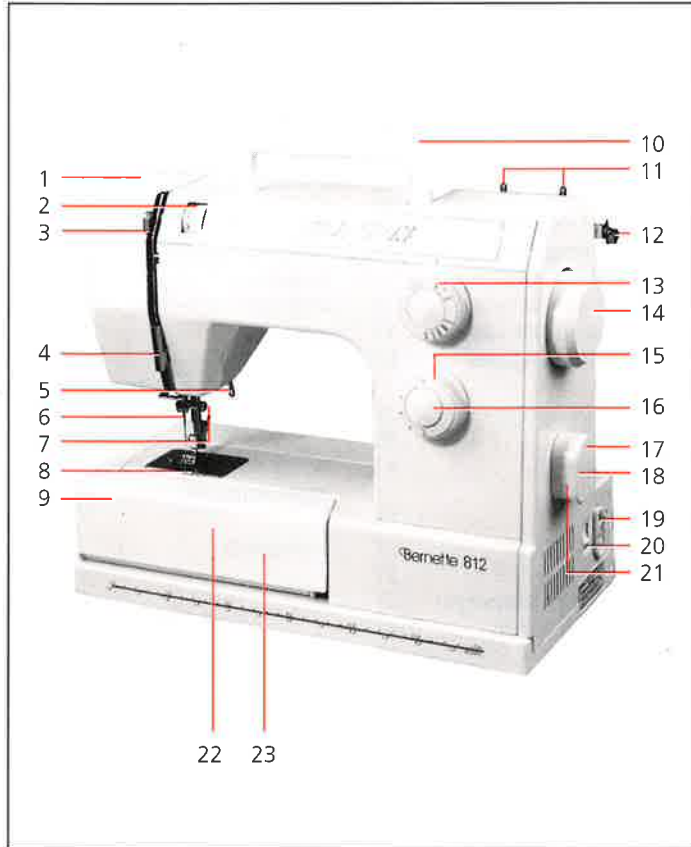
Sommaire

Accessoires de la 812/815e	11	Mise en place du guide	27
Branchement de la machine à coudre	13	Mise en place du pied-de-biche	27
Code des couleurs de la 812/ 815e	35	Montage de support de pied-de-biche	27
Comment éliminer soi-même les défauts	59	Ourlet au point invisible	49
Confection des boutonsnières	41	Pédale de commande	13
Consignes de sécurité	2	Pièces principales de la 812	7
Couture au point droit de la 812/815e	37	Pièces principales de la 815e	9
Couture au point zigzag de la 812/815e	39	Point zigzag cousu	53
Eclairage	13	Pose d'une fermeture à glissière	45
Enfilage du fil supérieur	19	Rembobinage du fil inférieur	15
Entretien de la machine	57	Remonter le fil inférieur	29
Escamotage de la griffe d'entraînement	23	Reprise	43
Levier du pied-de-biche à deux positions	23	Retrait du pied-de-biche	27
Marche arrière	31	Retrait de l'ouvrage	31
Mise en place de l'aiguille	25	Surfilage des bords	47
Mise en place de la canette dans la boîte à canette	17	Surjet et surjet-stretch	55
		Tableau des points de la 812/815e	33
		Tension du fil supérieur	21
		Triple point droit	51
		Triple zigzag	51

Inhoud

Aansluiten van de machine op het stroomnet	13	Randen afwerken	47
Achteruit naaien	31	Rechte steek	37
Blindzoom	49	Rits inzetten	45
Bovendraad inrijgen	19	Spoel en spoelhuls inzetten	17
Bovendraadspanning	21	Steektabel	33
Details van de machine	7, 9	Stikkende zigzag	53
Drievoudige rechte steek	51	Stoppen	43
Drievoudige zigzagsteek	51	Storingen - opheffen	60
Kantlineaal bevestigen	27	Toebehoren	11
Kleurkode	35	Transporteur verzinken	23
Knoopsgaten	41	Tweetraps naaivoethevel	23
Naailicht	13	Veiligheidsvoorschriften	3
Naaivoet bevestigen	27	Voetweerstand	13
Naaivoet verwijderen	27	Zigzagsteek	39
Naaivoethouder bevestigen	27		
Naaierwerk wegnemen	31		
Naald inzetten	25		
Onderdraad omhooghalen	29		
Onderdraad opspoelen	15		
Onderdraadspanning	17		
Onderhoud van de machine	57		
Overlock en stretch-overlock	55		

Details of model 812



- 1 Head cover
- 2 Thread tension
- 3 Thread take-up
- 4 Thread tension spring
- 5 2-step presser foot lifter
- 6 Thread cutter
- 7 Needle clamp screw
- 8 Stitch plate
- 9 Hinged bobbin cover
- 10 Handle
- 11 Spool pins
- 12 Bobbin winder thread guide
- 13 Stitch selection dial
- 14 Handwheel
- 15 Stitch length dial
- 16 Reverse sewing button
- 17 Bobbin winder cover
- 18 Bobbin winder thread cutter
- 19 Plug socket
- 20 Power switch
- 21 Bobbin winder
- 22 Drop feed-dog
(under hinged cover)
- 23 Sewing table and integrated
accessory box

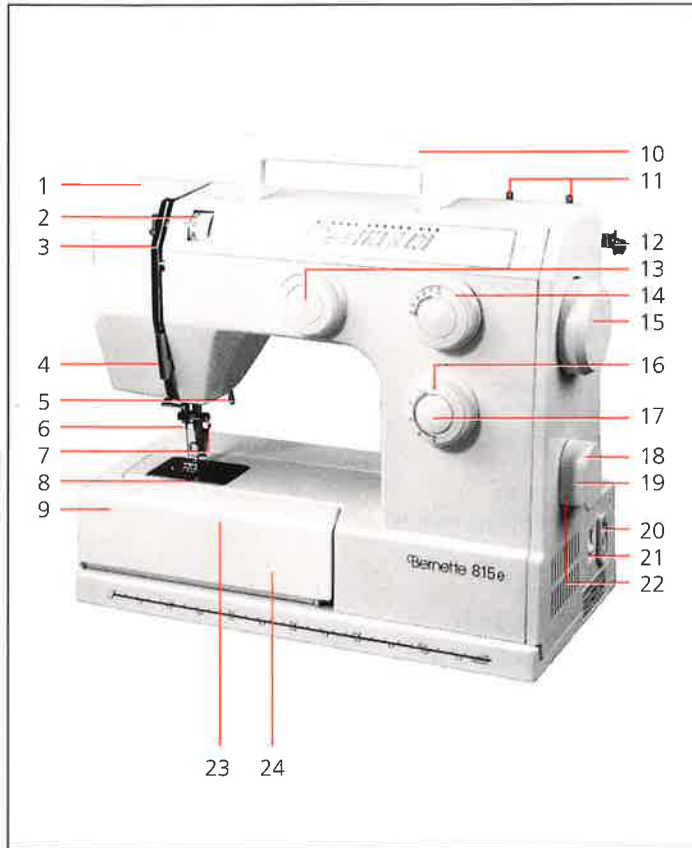
Pièces principales de la 812

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 1 Couvercle frontal | 22 Dispositif d'escamotage de la |
| 2 Tension de fil | griffe d'entraînement (sous le |
| 3 Tendeur de fil | couvercle à charnières) |
| 4 Ressort de tension du fil | 23 Table-rallonge plate et boîte à |
| 5 Levier du pied de biche à | accessoires |
| deux positions | |
| 6 Coupe-fil monté sur la barre | |
| du pied-de-biche | |
| 7 Vis du porte-aiguille | |
| 8 Plaque à aiguille | |
| 9 Couvercle à charnières | |
| 10 Poignée | |
| 11 Broches pour bobines de fil | |
| 12 Guide pour bobinage | |
| 13 Sélecteur de point | |
| 14 Volant | |
| 15 Bouton pour longueur de | |
| point | |
| 16 Bouton pour couture en | |
| marche arrière | |
| 17 Couvercle du dévidoir | |
| 18 Coupe-fil du dévidoir | |
| 19 Raccordement au secteur | |
| 20 Commutateur principal | |
| 21 Dévidoir | |

Details van de machine – model 812

- | |
|-------------------------------|
| 1 Bovenkap |
| 2 Draadspanning |
| 3 Draadhevel |
| 4 Draadspanningsveer |
| 5 Tweekrups-naaivoethevel |
| 6 Draadafsnijder aan de |
| naaivoetstang |
| 7 Naaldhouderschroef |
| 8 Steekplaat |
| 9 Grijperdeksel |
| 10 Handvat |
| 11 Garenkloshouder |
| 12 Spoelgeleider |
| 13 Steekkeuzeknop |
| 14 Handwiel |
| 15 Steeklengteknop |
| 16 Knop voor achteruit naaien |
| 17 Spoeldeksel |
| 18 Draadafsnijder van |
| garenwinder |
| 19 Machine-stopkontakt |
| 20 Hoofdschakelaar |
| 21 Garenwinder |
| 22 Transporteur-verzinkhendel |
| (onder het grijperdeksel) |
| 23 Aanschuiftafel en |
| toebehorendes |

Details of model 815e



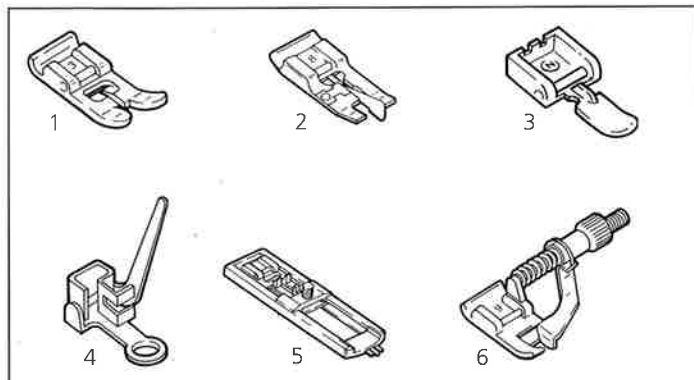
- 1 Head cover
- 2 Thread tension
- 3 Thread take-up
- 4 Thread tension spring
- 5 2-step presser foot lifter
- 6 Thread cutter
- 7 Needle clamp screw
- 8 Stitch plate
- 9 Hinged bobbin cover
- 10 Handle
- 11 Spool pins
- 12 Bobbin winder thread guide
- 13 Stitch selection dial
- 14 Stitch width dial
- 15 Handwheel
- 16 Stitch length dial
- 17 Reverse sewing button
- 18 Bobbin winder cover
- 19 Bobbin winder thread cutter
- 20 Plug socket
- 21 Power switch
- 22 Bobbin winder
- 23 Drop feed-dog
(under hinged cover)
- 24 Sewing table and integrated
accessory box

Pièces principales de la 815e

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 1 Couvercle frontal | 23 Dispositif d'escamotage de la |
| 2 Tension de fil | griffe d'entraînement (sous le |
| 3 Tendeur de fil | couvercle à charnières) |
| 4 Ressort de tension du fil | 24 Table-rallonge plate et boîte à |
| 5 Levier du pied de biche à | accessoires |
| deux positions | |
| 6 Coupe-fil monté sur la barre | |
| du pied-de-biche | |
| 7 Vis du porte-aiguille | |
| 8 Plaque à aiguille | |
| 9 Couvercle à charnières | |
| 10 Poignée | |
| 11 Broches pour bobines de fil | |
| 12 Guide pour rembobinage | |
| 13 Sélecteur de point | |
| 14 Bouton pour la largeur de | |
| point | |
| 15 Volant | |
| 16 Bouton pour longueur de | |
| point | |
| 17 Bouton pour couture en | |
| marche arrière | |
| 18 Couvercle du dévidoir | |
| 19 Coupe-fil du dévidoir | |
| 20 Raccordement au secteur | |
| 21 Commutateur principal | |
| 22 Dévidoir | |

Details van de machine – model 815e

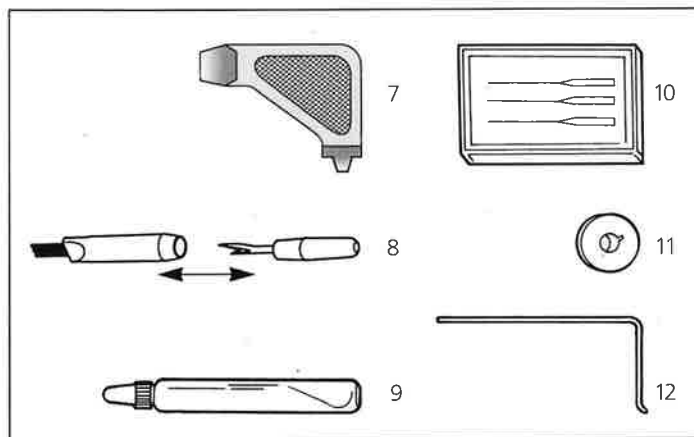
- | |
|-------------------------------|
| 1 Bovenkap |
| 2 Draadspanning |
| 3 Draadhevel |
| 4 Draadspanningsveer |
| 5 Tweetraps-naaivoethevel |
| 6 Draadsafsnijder aan de |
| naaivoetstang |
| 7 Naaldhouderschroef |
| 8 Steekplaat |
| 9 Grijperdeksel |
| 10 Handvat |
| 11 Garenkloshouder |
| 12 Spoelgeleider |
| 13 Steekkeuzeknop |
| 14 Steekbreedteknop |
| 15 Handwiel |
| 16 Steeklengteknop |
| 17 Knop voor achteruit naaien |
| 18 Spoeldeksel |
| 19 Draadafsnijder van |
| garenwinder |
| 20 Machine-stopkontakt |
| 21 Hoofdschakelaar |
| 22 Garenwinder |
| 23 Transporteur-verzinkhendel |
| (onder het grijperdeksel) |
| 24 Aanschuiftafel en |
| toebehorendoos |



Accessories for models 812 / 815e

- 1 All-purpose foot No. 3 for all practical stitches including straight stitch and zig-zag
- 2 Overlock foot No. 8
- 3 Zip foot N
- 4 Darning foot
- 5 Buttonhole foot No. 5
- 6 Blind hem foot No. 9

The use of these special feet improves sewing results.



- 7 Special screwdriver
- 8 Seam ripper/brush
- 9 Oiler
- 10 Needles
- 11 Bobbins
- 12 Seam guide

Additional special accessories can be purchased from your local dealer.

Accessoires des 812/815e

- 1 Pied universel No. 3 pour tous les points utiles ordinaires y compris le point droit et le point zigzag
- 2 Pied overlock No. 8
- 3 Pied pour fermeture à glissière N
- 4 Pied à repriser
- 5 Pied à boutonnière No. 5
- 6 Pied à ourlet invisible No. 9

L'utilisation de ces pieds spéciaux permet d'obtenir de meilleures finitions.

- 7 Tournevis spécial
- 8 Découvrit/pinceau
- 9 Huileur
- 10 Aiguilles
- 11 Bobines
- 12 Guide

D'autres pieds spéciaux sont disponibles dans le commerce spécialisé.

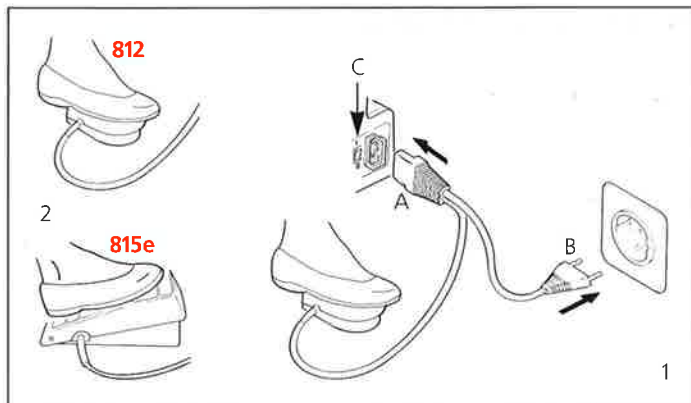
Toebehoren 812/815e

- 1 Standaard naaivoet nr. 3 voor alle gebruikelijke werkzaamheden inkl, rechte steek en zigzag
- 2 Overlockvoet nr. 8
- 3 Ritsvoet N
- 4 Stopvoet
- 5 Knoopsgatvoet nr. 5
- 6 Blindzoomvoet nr. 9

Met behulp van deze naaivoeten krijgt u een nog beter resultaat.

- 7 Speciale schroevendraaier
- 8 Tornmesje/schoonmaakkwastje
- 9 Oliespuitje
- 10 Naalden
- 11 Spoelen
- 12 Kantliniaal

Verdere speciale naaivoeten zijn bij uw vakhandelaar tegen extra betaling verkrijgbaar.

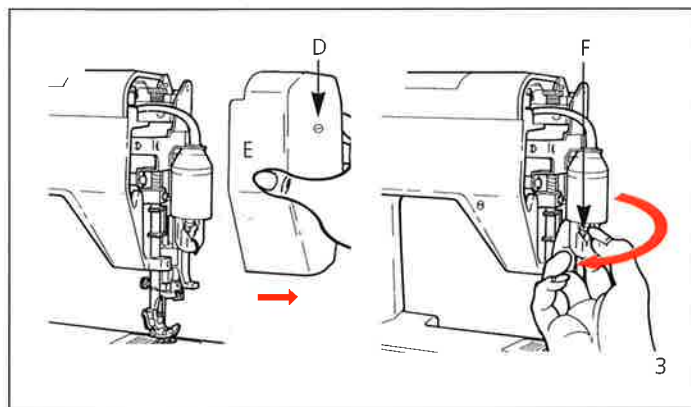


Connecting the machine to the electricity supply

Insert plug «A» in the machine and plug «B» in the mains socket. Turn main switch «C» on (1).

Foot control

The sewing speed is controlled with the foot control (2).



Sewing light

Disconnect the machine from the electricity supply. Remove the plug from the socket! Loosen the screw «D» on the side of the head cover. Remove the cover «E». Unscrew the bulb «F», remove and replace. Replace cover «E» and tighten the screw (3). Replacement bulbs are available from your local dealer.

■ Note:

Please get in touch with your dealer if you have any questions. Always unplug the machine when it is not in use.

Branchement de la machine à coudre

Enfoncer la fiche «A» dans la machine et la fiche «B» dans la prise murale. Endencher l'interrupteur principal «C» (1).

Pédale de commande

Vous pouvez régler progressivement la vitesse de travail à l'aide de la pédale de commande (2).

Eclairage

Débrancher la machine. Retirer la fiche! Desserrer la vis «D» sur la face postérieure. Retirer le couvercle frontal «E». Dévisser l'ampoule «F» et la remplacer par une neuve. Revisser le couvercle frontal «E» (3). Les ampoules de rechange (230V/15W) sont disponibles auprès des magasins spécialisés.

■ Attention:

Questionnez votre agent spécialisé si des instructions ne vous paraissent pas claires. Enlever la prise du réseau si vous n'utilisez plus la machine.

Machine op het stroomnet aansluiten

Steek stekker «A» in de machine en stekker «B» in het stop-kontakt van het stroomnet. Zet de hoofdschakelaar «C» aan (1).

Voetweerstand

Met behulp van de voetweerstand kan de naaisnelheid traploos geregeld worden (2).

Naailicht

Zet de machine uit door de stekker uit het stopkontakt van het stroomnet te trekken! Schroef «D» aan de zijkant van de machine losdraaien. Bovenkap «E» wegnemen. Draai het gloeilampje «F» uit de fitting en zet een nieuw lampje in. Bovenkap «E» weer vastschroeven (3). Gloeilampjes zijn bij de vakhandelaar verkrijgbaar (230V/15W).

■ Belangrijk:

Vraag uw vakhandelaar om inlichtingen, wanneer e.e.a. in deze handleiding niet duidelijk is. Trek de netstekker uit het stop-kontakt wanneer de machine niet wordt gebruikt.

Winding the bobbin

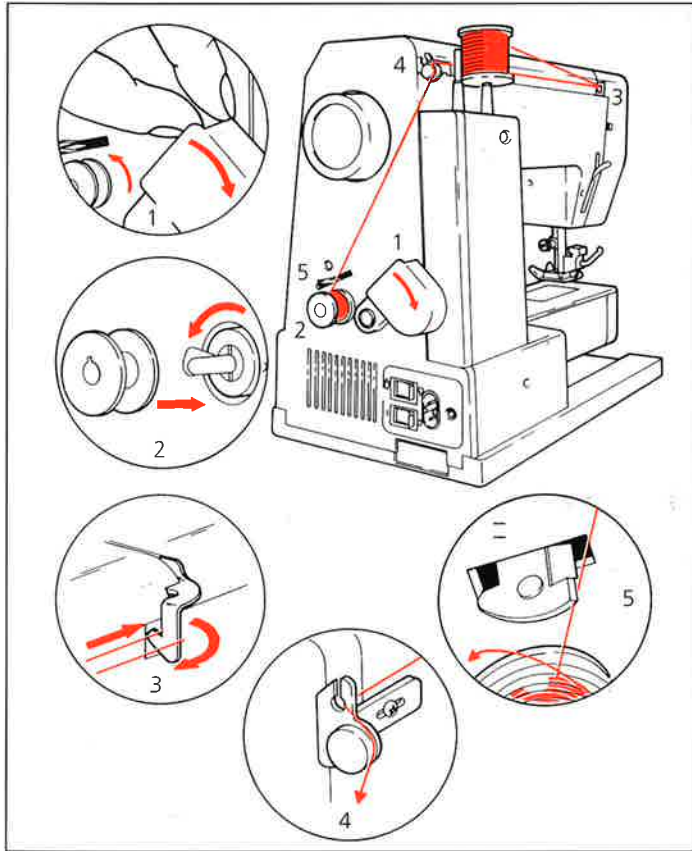
Open the bobbin winder cover as illustrated. Do not forget to close it after bobbin winding is complete (1).

Place the bobbin on the bobbin winder pin so that it engages. The movement of the needle is automatically stopped (2).

Take the thread from the spool as shown through the guide (3) and then through guide (4).

Wind the thread clockwise by hand round the bobbin about seven to eight times (5). Hold the thread end with thumb and forefinger and then press on the foot control.

The thread is cut automatically as soon as the bobbin is fully wound (5).



Rembobinage du fil inférieur

Ouvrir le couvercle du dévidoir, selon schéma. N'oubliez pas de refermer le couvercle du dévidoir, après le rembobinage (1).

Placer la canette sur la broche du dévidoir jusqu'à ce qu'elle s'encliquette. L'entraînement de la machine est interrompu automatiquement (2).

Faire passer le fil, selon schéma, de la bobine à travers le dispositif de guidage (3), puis à travers le dispositif de guidage (4).

Enrouler à la main le fil sept ou huit tours sur la canette vide (5) dans le sens des aiguilles d'une montre. Tenir l'extrémité du fil entre le pouce et l'index, puis actionner la pédale de commande.

Dès que la canette est suffisamment pleine, le coupe-fil intervient automatiquement (5).

Onderdraad opspoelen

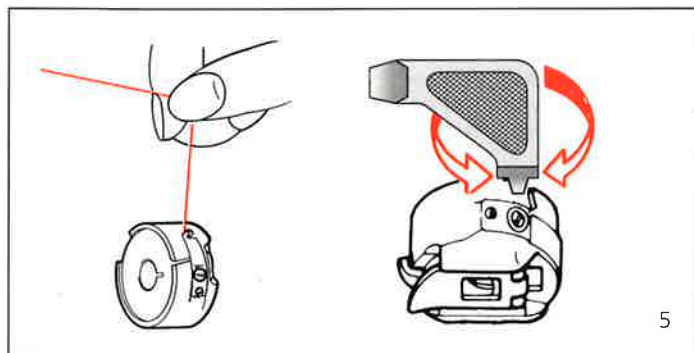
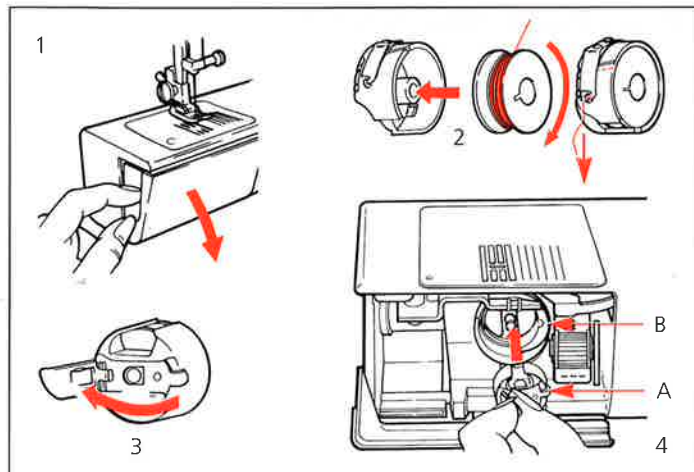
Spoeldekseel zoals afgebeeld openen. Vergeet niet het spoeldekseel na beëindiging van het opspoelen weer te sluiten (1).

Zet de spoel op de garenwinders tot deze vastzit. De naai-aandrijving wordt automatisch uitgeschakeld (2).

De draad van de garenklos, zoals afgebeeld, door de geleider (3) en daarna door de geleider (4) trekken.

Draad met de hand zeven of acht keer met de wijzers van de klok mee om de lege spoel winden. Draadeinde met duim en wijsvinger vasthouden, daarna met de voet op de voetweerstand drukken.

Zodra de spoel vol is, snijdt de draadafsnijder de draad automatisch af (5).



Inserting bobbin into bobbin case

Open the hinged cover (1). Insert the bobbin into the case (2). Hold the latch and insert the case into the hook, making sure that the finger «A» is within the area «B». Leave about 10 cm (4") of thread hanging. The needle must be fully raised when inserting or removing the bobbin.

Lower thread tension

To check the lower thread tension, suspend the full bobbin on the end of the thread. If the bobbin only drops a little or not at all, the tension is too tight. If it unwinds quickly and drops to the floor the tension is too loose. The tension is correct when the bobbin unwinds about 5–10 cm (2–4") and then remains still.

Note:

The bobbin thread tension does not normally need adjusting. However the upper thread tension may be adjusted as necessary. See page 20. Disconnect the machine from the electricity supply!

Mise en place de la canette dans la boîte à canette

Ouvrir le couvercle à charnières, selon schéma (1). Placer la canette pleine dans la boîte à canette (2). Tenir le clapet (3) puis mettre la canette avec la boîte à canette dans le crochet. S'assurer que l'ergot «A» se trouve bien à l'intérieur de la zone «B» (4). L'extrémité de fil doit dépasser d'env. 10 cm de la boîte à canette. Lors de la pose et du retrait de la canette, l'aiguille doit toujours se trouver dans sa position la plus haute.

Pour contrôler la tension du fil inférieur, il suffit de saisir le fil sortant de la canette pleine et de laisser pendre celle-ci. Si la boîte à canette ne bouge pas lorsqu'on lui imprime un léger mouvement d'oscillation, cela signifie que la tension du fil est trop forte; si, au contraire, la boîte à canette tombe par terre ou se dévide trop, c'est l'indice que la tension du fil est insuffisante. La tension du fil est correcte lorsque la boîte à canette se déplace d'env. 10 cm vers le bas avant de se bloquer (5).

■ Attention:

Normalement la tension du fil inférieur ne doit pas être modifiée. Par contre, la tension du fil supérieur peut être modifiée selon besoin. Voir page 20. Séparer la machine du réseau!

Spoel en spoelhuls inzetten

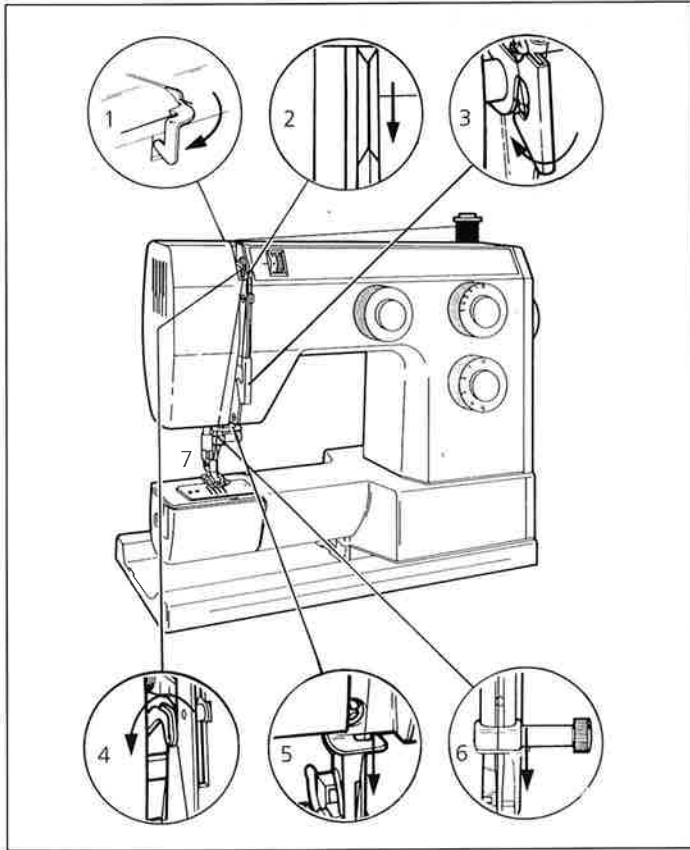
Grijperdeksel zoals afgebeeld openen (1). De volle spoel in de spoelhuls leggen (2). Het klepje van de spoelhuls vasthouden (3) en de spoelhuls met de spoel in de grijper zetten. Let erop, dat de vinger van de spoelhuls «A» in gleuf «B» ligt (4). Het einde van de draad moet ong. 10 cm uit de spoelhuls hangen. Bij het inzetten en verwijderen van de spoel moet de naald altijd in de hoogste stand staan.

Kontroleer de draadspanning van de onderdraad als volgt. Laat de volle spoelhuls aan het einde van de draad hangen. Laat de spoelhuls iets heen en weer schommelen. Wanneer de spoelhuls niet beweegt, is de spanning te strak. Wanneer de spoelhuls echter snel afrolt, is de spanning te los. De draadspanning is correct wanneer de spoelhuls ong. 10 cm naar beneden zakt (5) en dan blijft hangen.

■ Belangrijk:

Normaal gesproken moet de onderdraadspanning niet worden veranderd. De bovendraadspanning kan echter indien nodig worden aangepast (zie blz. 21). Schakel de machine uit door de netstekker uit het stopcontact te trekken!

Threading the upper thread



- 1 Take the thread through the guide on the back of the machine from right to left then
- 2 between the tension discs
- 3 from right to left in the thread tension spring
- 4 up and from right to left through the thread take-up
- 5/6 down through the guides.
- 7 Always thread the needle from front to back.

■ **Note:**

Turn power switch to «0»!
Raise the presser foot.

Enfilage du fil supérieur

- 1 Faire passer le fil à travers l'oeillet de guidage placé à l'arrière de la machine, de droite à gauche
- 2 puis entre les disques de tension et
- 3 de droite à gauche, dans le ressort de tension,
- 4 vers le haut et de droite à gauche à travers le tendeur de fil,
- 5/6 puis l'amener vers le bas en le faisant passer à travers les oeillets.
- 7 L'enfilage de l'aiguille s'effectue toujours par l'avant.

■ Attention:

Mettre l'interrupteur principal sur «0» ! Relever la barre du pied-de-biche.

Bovendraad inrijgen

- 1 Trek de draad eerst van rechts naar links door de geleider aan de achterkant van de machine
- 2 daarna tussen de spannings-schijven door en
- 3 van rechts naar links in de draadspanningsveer.
- 4 Trek de draad naar boven, van rechts naar links door de draadhevel en
- 5/6 naar beneden door de beide geleidingen.
- 7 Rijg de draad altijd van voor naar achter door de naald.

■ Belangrijk:

Zet de hoofdschakelaar op «0» ! Naaivoetstang omhoogzetten.

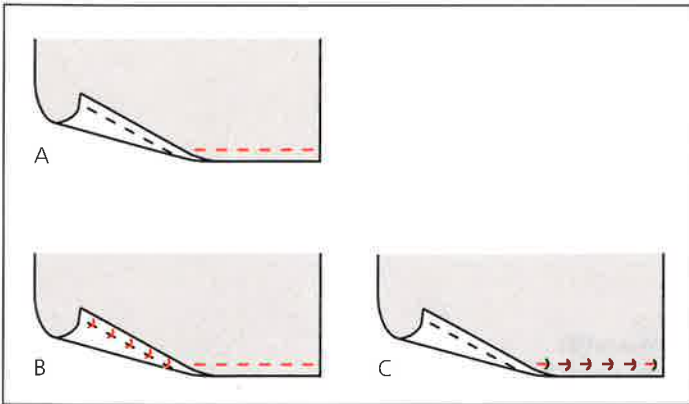
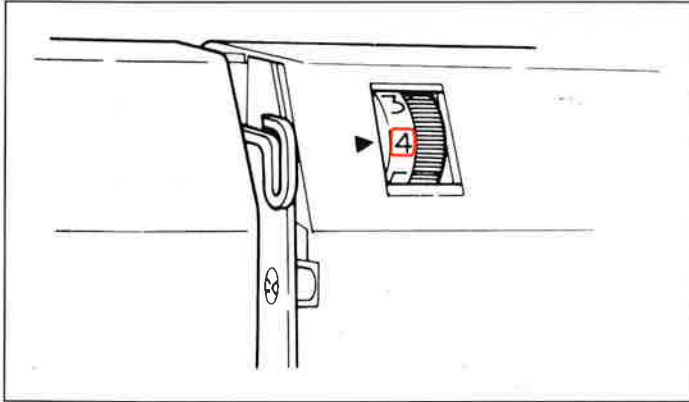
Upper thread tension

The basic setting is 4.

To increase the tension, turn the dial to next higher number.

To reduce the tension, turn the dial to the next lower number.

- A Normal tension
- B Tension too loose.
- C Tension too tight.



Tension du fil supérieur

Position de référence de la tension du fil: 4

Pour augmenter la tension du fil supérieur, régler le sélecteur sur le chiffre supérieur.

Pour une tension du fil plus lâche, régler le sélecteur sur le chiffre inférieur.

- A Tension normale
- B Tension du fil supérieur trop lâche
- C Tension du fil supérieur trop forte

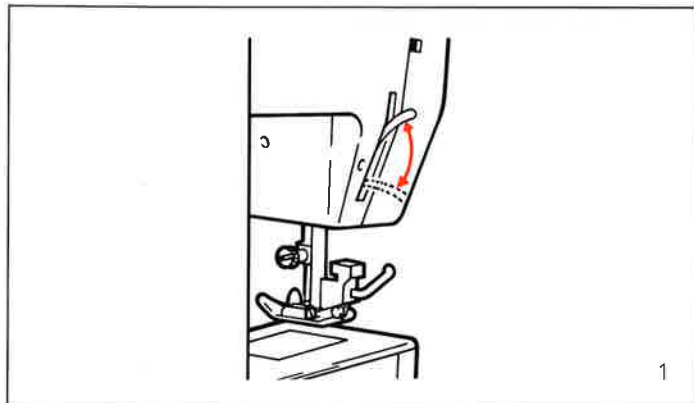
Bovendraadspanning

De basisspanning is 4.

Om de spanning te verhogen, moet de knop op een hoger nummer worden gezet.

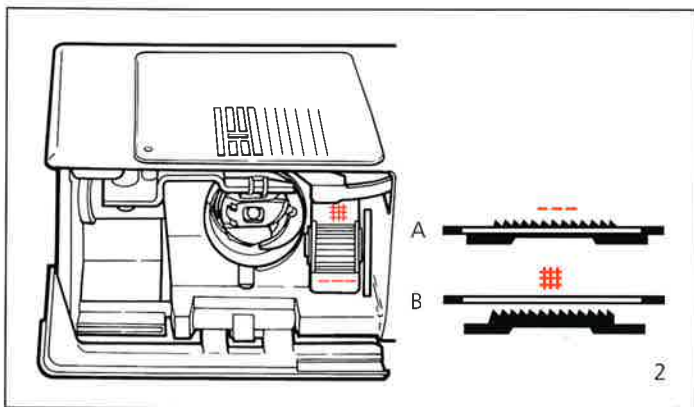
Om de spanning te verlagen, moet de knop op een lager nummer worden gezet.

- A Normale spanning
- B Bovenspanning te los
- C Bovenspanning te strak



Two-step presser foot lifter

When sewing thick fabrics or several layers, the space under the presser foot can be increased by raising the foot a second stage (1).



Drop-feed control

All normal sewing is done with the feed-dog in the raised position. Press «A».

For work such as darning and free-hand embroidery, the feed-dog must be lowered. Push «B» (2).

■ Note:

Turn power switch to «0»!

Levier du pied-de-biche à deux positions

Pour la couture des tissus très épais, on peut augmenter l'espace entre le pied-de-biche et la plaque à aiguille en relevant le pied d'un cran (1).

Tweetraps naaivoethevel

Voor het naaien over dikke stoffen, naden of verschillende lagen stof kan de ruimte onder de naaivoet worden vergroot door de voet nog een stap extra omhoog te zetten (1).

Escamotage de la griffe d'entraînement

La griffe d'entraînement reste en position haute pour les travaux de couture usuels. Presser «A».

Pour certains travaux tels que le reprisage ou la broderie à main levée, l'ouvrage ne doit pas être entraîné. Il faut donc abaisser la griffe d'entraînement. Presser «B» (2).

Transporteur verzinken

Bij normale werkzaamheden staat de transporteur altijd omhoog. «A» drukken.

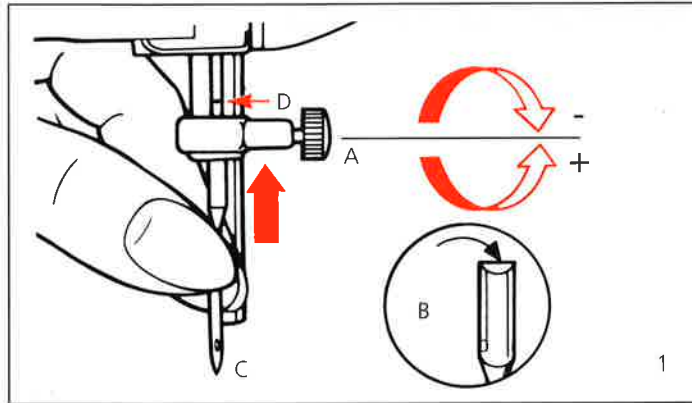
Wanneer de stof niet getransporteerd mag worden, zoals bijv. bij stoppen of borduren uit de vrije hand, moet de transporteur naar beneden worden gezet. «B» drukken (2).

■ Attention:

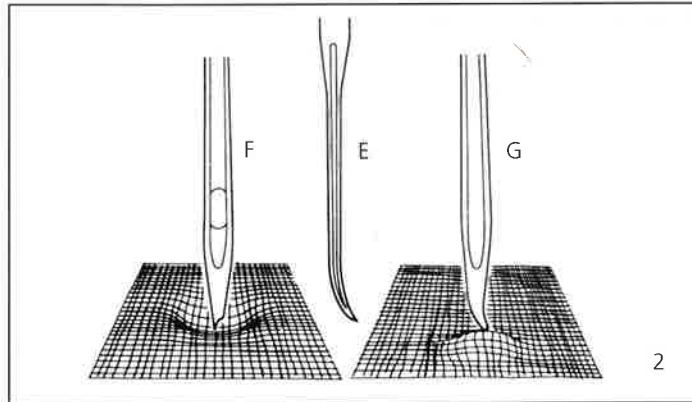
Mettre l'interrupteur principal sur «0»!

■ Belangrijk:

Zet de hoofdschakelaar op «0»!



1



2

Inserting the needle System 130/705 H

Replace the needle frequently, especially at the first signs of wear or when sewing results are unsatisfactory. Insert as illustrated (1).

The needle must be in perfect condition for perfect sewing results (2). Problems occur when the needle is

- A Loosen the needle clamp setscrew and retighten after inserting the new needle.
- B Insert the needle with the flat surface to the back.

- E bent
- F blunt
- G hooked

C/D Insert the needle so that the shaft is as far up as it can go (1).

■ Attention:

Turn power switch to «0»!

Mise en place de l'aiguille Système 130/705H

Remplacer l'aiguille à intervalles réguliers; la remplacer immédiatement dès que les premiers signes d'usure se manifestent. Mettez l'aiguille en place en suivant les indications du croquis (1).

- A Desserrer la vis de fixation de l'aiguille. Puis, après avoir introduit l'aiguille, resserrer la vis.
- B Diriger la partie plate du talon de l'aiguille vers l'arrière.
- C/D Introduire l'aiguille jusqu'à la butée, à l'extrémité de la tige (1).

L'aiguille doit toujours être en parfait état (2). Des problèmes de couture peuvent apparaître en cas de:

- E Aiguille tordue
- F Aiguille émoussée
- G Pointe crochue

■ Attention:

Mettre l'interrupteur principal sur «0»!

Naald inzetten (systeem 130/705H)

Vervang de naald regelmatig, vooral wanneer storingen tijdens het naaien optreden. Zet de naald zoals afgebeeld in de naaldhouder (1).

- A Draai de schroef van de naaldhouder los en draai deze weer vast nadat een nieuwe naald werd ingezet.
- B Zet de naald met de platte kant naar achteren in de naaldhouder.

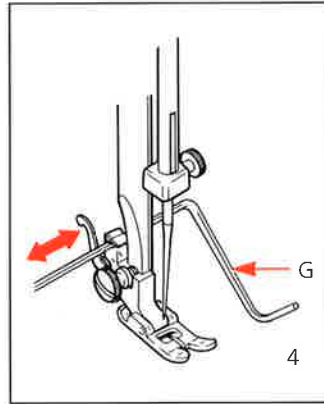
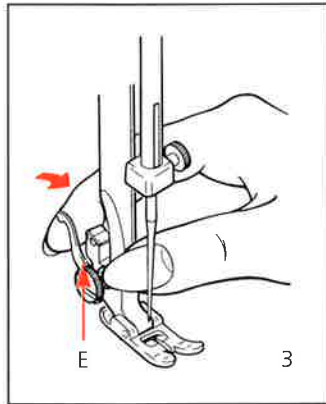
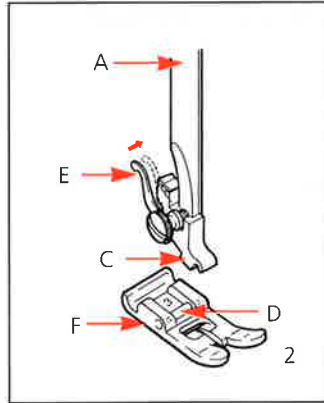
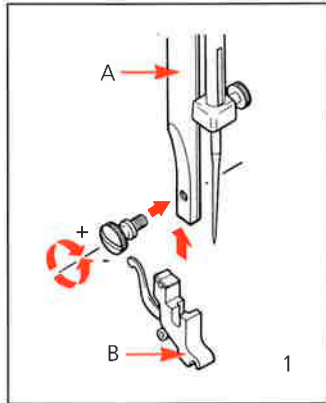
C/D Zet de naald zo hoog mogelijk in de naaldhouder vast (1).

De naald moet altijd in onberispelijke staat zijn (2). Problemen ontstaan door:

- E een kromme naald
- F een botte naald
- G een naaldpunt met haakjes

■ Belangrijk:

Zet de hoofdschakelaar op «0»!



Attaching the presser foot holder

- Raise the presser foot bar «A».
- Attach the presser foot holder «B» as illustrated (1).

Attaching the presser foot

Lower the presser foot bar «A» so that the groove «C» is directly above the pin «D». Press lever «E» slightly forwards. Lower the presser foot bar «A» and the foot «F» will engage (2).

Removing the presser foot

Raise the presser foot and press lever «E» slightly forwards to release the foot (3).

Attaching the seam guide

Insert the seam guide «G» carefully as illustrated in fig. 4 and adjust as necessary. It is ideal for hems, pleats, etc.

■ Attention!

Turn the power switch to «0» for all manipulations!

Montage de support de pied-de-biche

Relever la barre du pied-de-biche «A». Monter le support «B» comme indiqué sur le schéma (1).

Mise en place du pied-de-biche

Abaissier le support du pied-de-biche «A» jusqu'à ce que la rainure «C» se trouve positionnée juste au-dessus de la broche «D».

Presser légèrement le levier «E» vers l'avant. Abaisser la barre du pied-de-biche «A». Le pied-de-biche «F» s'encliquette (2).

Retrait du pied-de-biche

Relever le pied-de-biche. Presser légèrement le levier «E» vers l'avant, de manière à dégager le pied (3).

Mise en place du guide

Introduire le guide «G» avec précaution, en procédant comme indiqué sur le schéma (4). Le guide s'utilise pour les ourlets, les plis, etc.

■ Attention:

Pour toutes ces manipulations, mettre l'interrupteur principal sur «0»!

Naaivoethouder bevestigen

Zet de naaivoetstang «A» omhoog. Bevestig naaivoethouder «B» zoals afgebeeld (1).

Naaivoet bevestigen

Zet de naaivoetstang «A» naar beneden, zodat de gleuf «C» direct boven pen «D» ligt. Duw hendel «E» iets naar voren.

Laat de naaivoetstang «A» zakken. Naaivoet «F» zit automatisch vast (2).

Naaivoet verwijderen

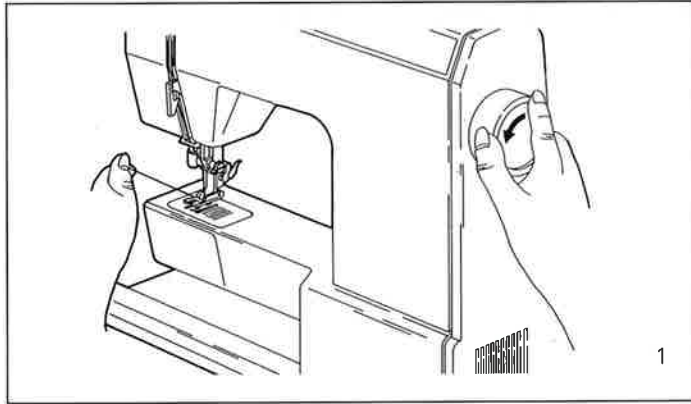
Zet de naaivoet omhoog en duw hendel «E» iets naar voren. De naaivoet kan nu worden weggenomen (3).

Kantliniaal bevestigen

Schuif de kantliniaal «G» zorgvuldig in de hiervoor bestemde opening (afb. 4). De kantliniaal is ideaal voor zomen, doorstikken van naden, plooiën, enz.

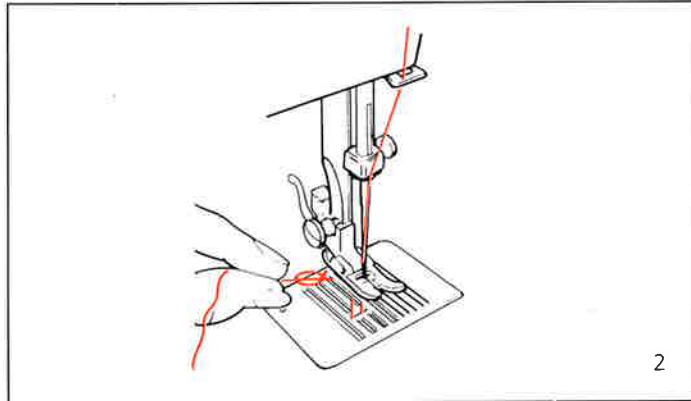
■ Belangrijk:

Zet de hoofdschakelaar voor alle werkzaamheden op «0»!



Bringing up the lower thread

Holding the upper thread, turn the handwheel towards you to raise the needle (1).



Pull the upper thread gently to bring the lower thread up through the hole in the stitch plate. Place both threads under the presser foot towards the back (2).

Remonter le fil inférieur

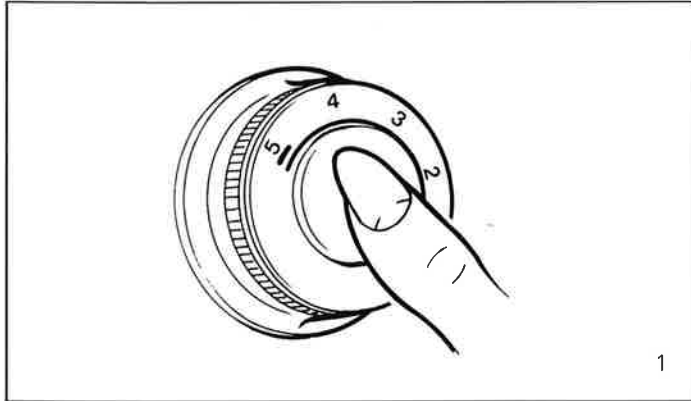
Tenir d'une main l'extrémité du fil supérieur. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce que l'aiguille se retrouve en haut (1).

Tirer le fil supérieur pour faire remonter le fil inférieur par le trou de la plaque à aiguille. Ramener les deux fils vers l'arrière, sous le pied-de-biche (2).

Onderdraad omhoog halen

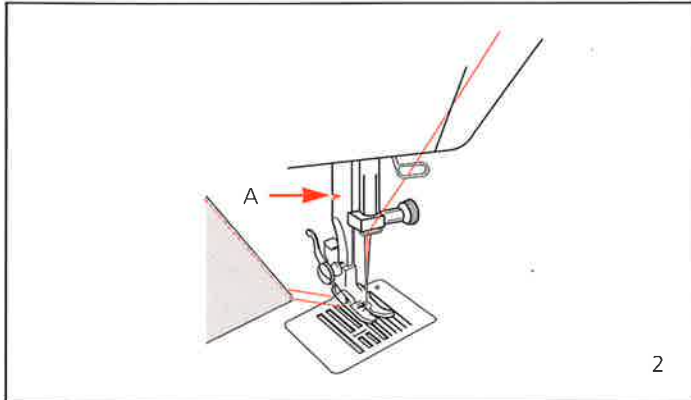
Houd de bovendraad vast en draai aan het handwiel tot de naald omhoog staat (1).

Wanneer u aan de bovendraad trekt, komt de onderdraad door het steekgat naar boven. Leg beide draden onder de naaivoet naar achteren (2).



Reverse sewing

At the end of the seam press the reverse sewing button. Sew a few stitches in reverse. Release the button and the machine sews forwards again (1).



Removing the work

Raise the needle bar (turn the handwheel towards you), raise the presser foot and remove the work to the rear. Cutting the threads: Hold the threads behind the presser foot with both hands, guide them into the slit «A» and press down (2).

Marche arrière

Une fois l'extrémité de la couture atteinte, appuyer sur le bouton de marche arrière. Faire quelques points en arrière. La machine repart en avant dès que l'on lâche le bouton (1).

Retrait de l'ouvrage

Amener le tendeur de fil dans sa position la plus haute (tourner le volant vers l'avant). Soulever le pied-de-biche. Tirer la partie de l'ouvrage se trouvant sous le pied-de-biche vers l'arrière.

Puis couper le fil:
Pour cela, tenir des deux mains les fils derrière le pied-de-biche, les amener vers la fente «A», puis les tirer vers le bas (2).

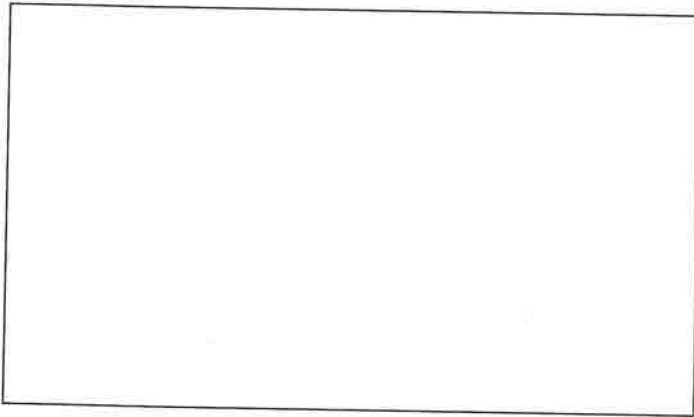
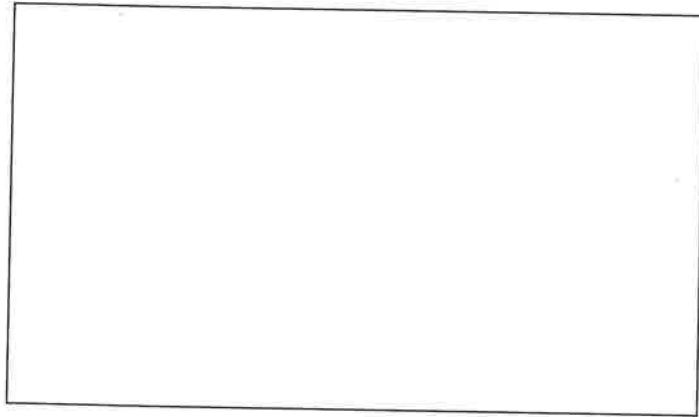
Achteruit naaien

Druk aan het einde van de naad op de knop voor achteruit naaien. Naai een paar steken achteruit. Laat de knop los en de machine naait weer vooruit (1).

Naaiwerk wegnemen

Zet de draadhevel in de hoogste stand (draai het handwiel naar voren), zet de naaivoet omhoog en trek het naaiwerk onder de naaivoet naar achteren.

Draden afsnijden:
Houd de draden achter de naaivoet vast, trek ze door gleuf «A» en daarna naar beneden (2).



Stitch Table 812 / 815e

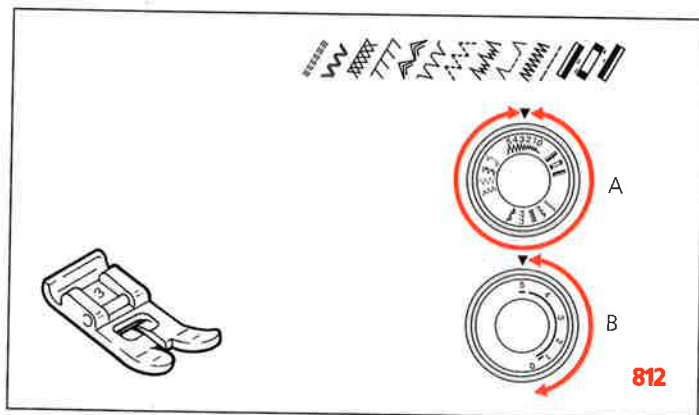
Stitches	812	815e
 Buttonhole	●	●
 Straight stitch	●	●
 Triple straight stitch	●	●
 Zig-zag	●	●
 Triple zig-zag	●	●
 3-step zig-zag	●	●
 Honeycomb stitch		●
 Scallop stitch	●	●
 Stretch blind hem	●	●
 Blind hem/lingerie stitch	●	●
 Overlock stitch	●	●
 Elastic overlock	●	●
 Stretch overlock	●	●
 Gathering stitch		●
 Feather stitch		●

Tableau des points de la 812 / 815e

Points	812	815e
 Boutonnière	●	●
 Point droit	●	●
 Triple point droit	●	●
 Point zigzag	●	●
 Triple zigzag	●	●
 Zigzag cousu	●	●
 Point de nid d'abeilles		●
 Point ourlet à coquille	●	●
 Ourlet invisible élastique	●	●
 Point invisible/ Point de lingerie	●	●
 Point de surjet	●	●
 Point de surjet élastique	●	●
 Point de surjet stretch	●	●
 Point de fronces		●
 Point à plumes		●

Steektabel model 812 / 815e

Steken	812	815e
 Knoopsgat	●	●
 Rechte steek	●	●
 Drievoudige rechte steek	●	●
 Zigzagsteek	●	●
 Drievoudige zigzagsteek	●	●
 Stikkende zigzag	●	●
 Wafelsteek		●
 Tricotsteek	●	●
 Stretch-blindzoom	●	●
 Blindzoom/lingeriesteek	●	●
 Overlocksteek	●	●
 Rekbare overlocksteek	●	●
 Stretch-overlock	●	●
 Rimpelsteek		●
 Veersteek		●

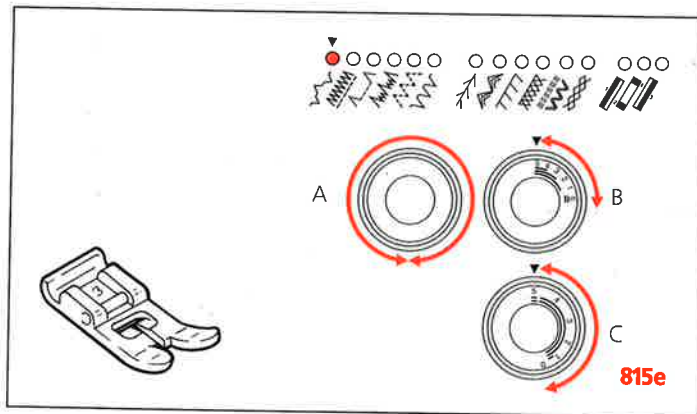


Colour coding 812

Turn the stitch selection button «A» to the position desired. Note the colour of the chosen stitches.

Turn the stitch length dial «B» to the same colour. The stitch length can vary within the colour-red zone.

The stitch width is given (with the exception of zig-zag).



Colour coding 815e

Turn the stitch selection dial «A» until the red point ● indicates the stitch of your choice.

Turn the stitch width dial «B» and the stitch length dial «C» to the same colour zone and adjust as necessary within this zone.

Code des couleurs de la 812

Amener le sélecteur de point «A» à la position souhaitée, en tournant. Observer la couleur du point.

La largeur de point est prédéterminée (sauf pour le point zigzag).

Placer le bouton pour la longueur de point dans une zone de couleur identique. La longueur de point peut varier d'une valeur comprise dans cette zone colorée.

Code des couleurs de la 815e

Amener le sélecteur de point  «A», en tournant jusqu'à ce que le point rouge apparaisse vers le point souhaité.

Placer le bouton pour la largeur de point «B» et le bouton pour la longueur de point «C» sur la zone de couleur identique. La largeur de point et la longueur de point peuvent varier d'une valeur comprise dans cette zone colorée.

Kleurcode 812

Steekkeuzeknop «A» op de gewenste positie zetten. Let op de kleur van de gekozen steek.

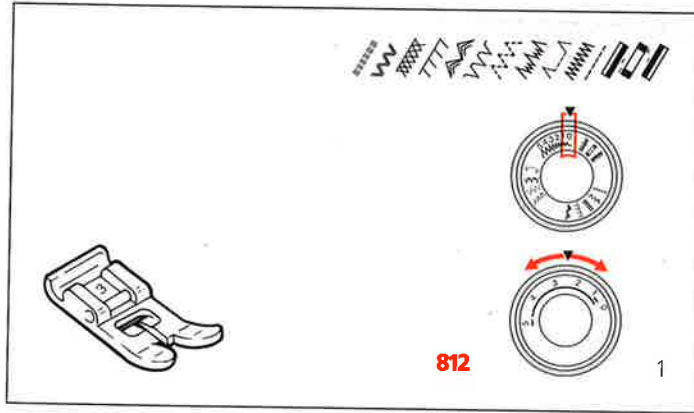
Steeklengteknop «B» op dezelfde kleur instellen. De steeklengte kan binnen de kleurmarkering variëren.

De steekbreedte is vastgelegd (behalve bij de zigzagsteek).

Kleurcode 815e

Draai aan de steekkeuzeknop «A» tot de rode stip  bij de gewenste steek verschijnt.

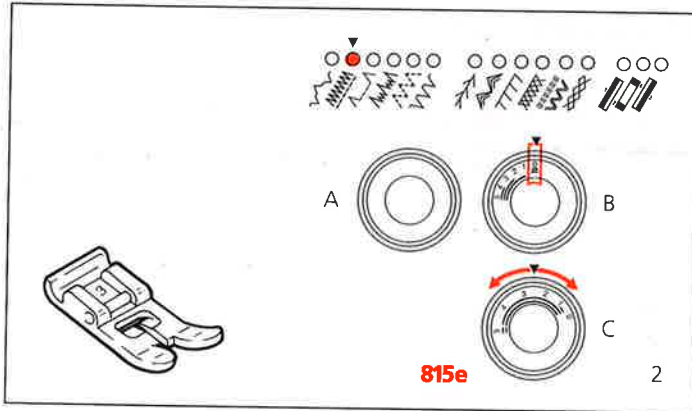
Zet de steekbreedteknop «B» en de steeklengteknop «C» op dezelfde kleurcode. De steekbreedte en steeklengte kunnen binnen de kleurmarkering variëren.



812 – Straight stitch

Set the machine as illustrated
(1 + 2).

Rule of thumb: The thicker the
fabric, thread and needle, the
longer the stitch should be (1).



815e – Straight stitch

Set the stitch selection dial «A»
as illustrated and select stitch
width 0 with dial «B». Select the
stitch length with dial «C».

A stitch length of 2 or 3 is generally
used but the length should
be adjusted to suit the fabric,
thread and type of sewing. Rule
of thumb: The finer the fabric
and thread, the shorter the stitch
should be. The thicker the fabric

and thread, the longer the stitch
should be (2).

Couture au point droit avec la 812

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1 + 2).

Suivre pour cela la règle suivante: Plus le tissu est lourd, plus le fil et l'aiguille sont épais et plus le point doit être long (1).

Rechte steek – model 812

De machine zoals afgebeeld instellen (1 + 2).

Algemene regel: hoe dikker het materiaal, des te dikker moet het garen en de naald en des te langer moet de steek zijn (1).

Couture au point droit avec la 815e

Régler le sélecteur de point «A» comme indiqué sur le schéma et sélectionner la largeur de point «0» sur «B». La longueur de point est réglée avec le sélecteur de longueur «C».

Normalement, une couture s'effectue avec une longueur de point de «2» ou de «3». Toutefois, la longueur de point doit

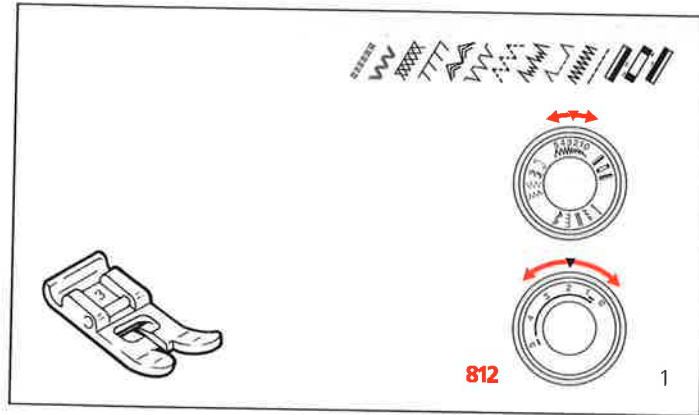
correspondre au tissu, au fil et au genre de la couture.

Suivre pour cela la règle suivante: Plus le tissu est mince, plus le fil est fin et plus les points doivent être courts. Plus le tissu est lourd, plus le fil est épais et plus les points doivent être longs (2).

Rechte steek – model 815e

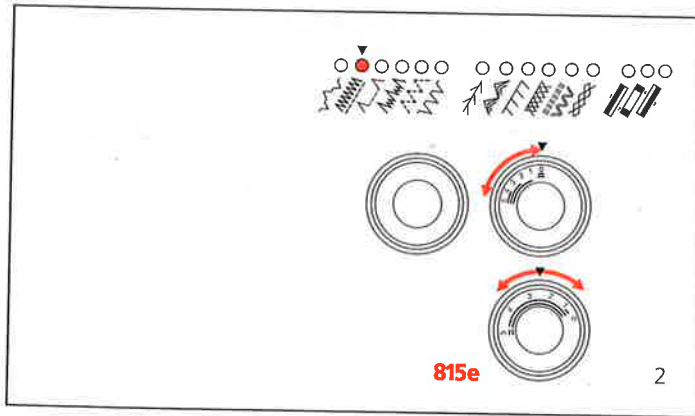
Steekkeuzeknop «A» zoals afgebeeld instellen en steekbreedte «0» kiezen (afb. B). De steeklengte wordt m.b.v. de steeklengteknop «C» ingesteld. Bij normale werkzaamheden wordt met steeklengte «2» of «3» genaaid. De steeklengte moet echter aan de stof, het garen en het naaiwerk worden aangepast.

Algemene regel: hoe dunner de stof, des te dunner moet het garen en des te korter moet de steeklengte zijn. Hoe dikker de stof, des te dikker moet het garen en des te langer moet de steeklengte zijn (2).



Zig-zag

Set the machine as illustrated (1 + 2). Select zig-zag width and length as necessary. Note the colour coding.

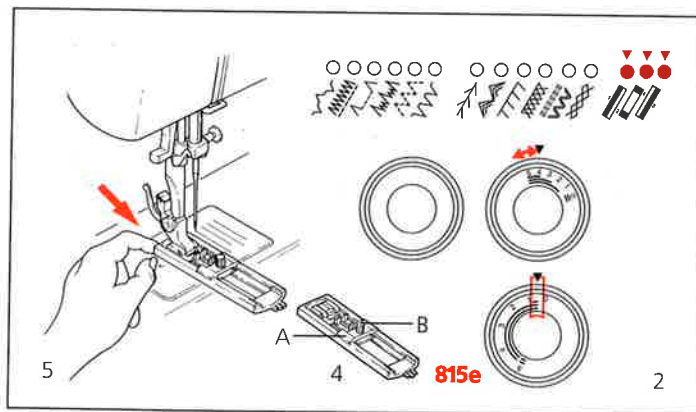


Couture au point zigzag

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1 + 2). Sélectionner la largeur et la longueur de point zigzag, selon désir. Observer la codification des couleurs.

Zigzagsteek

De machine zoals afgebeeld instellen (1 + 2). Zigzagbreedte en -lengte naar wens instellen. Let op de kleurcode.



When starting to sew, the slide on the foot should be pushed fully forwards (5).

Cut buttonholes from the end towards the middle (use seam ripper).

Turn power switch to «0»!

Confection des boutonnieres

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1+2).

(Pour que la densité des points soit correcte, régler le sélecteur de longueur de point à l'intérieur de la zone verte, en fonction du tissu). Toujours faire un échantillon de boutonnière à titre d'essai.

Procéder dans l'ordre indiqué (3).

Poser le bouton sur le pied comme illustré. Faire glisser la butée «A» avec la vis de blocage «B» à l'extrémité du bouton et serrer fermement la vis. Retirer le bouton et fixer sur la machine le pied à boutonnière. Le réglage de la longueur à l'aide de la vis de fixation permet d'obtenir des boutonnieres toutes de la même grandeur (4).

Au début de la couture de la boutonnière, le rail du pied doit être poussé tout en avant (5).

Quelques conseils:

Vos boutonnieres auront un plus bel aspect si vous relâchez quelque peu la tension du fil supérieur.

Entoiler les tissus très fins, élastiques ou délicats.

Pour les tissus élastiques, il est indispensable d'utiliser de la ganse. Le point zigzag doit recouvrir cette dernière entièrement.

Il est recommandé de couper la boutonnière en partant des extrémités vers le milieu (découvit).

■ Attention:

Mettre l'interrupteur principal sur «0»!

Knoopsgaten

De machine zoals afgebeeld instellen (1 + 2).

(Voor de korrekte steekdichtheid moet de steeklengteknop binnen de groene markering worden ingesteld, de exakte stand is afhankelijk van het materiaal.) Maak altijd eerst een proefknoopsgat.

Let op de volgorde (3)!

Leg de knoop zoals afgebeeld op de naaivoet. Duw de lengtemeter «A» met de verstelschroef «B» naar de knoop en draai de schroef vast. Neem de knoop weg en bevestig de knoopsgatvoet aan de machine. De lengte van het knoopsgat is nu vastgelegd. Alle knoopsgaten worden even groot (4).

De slede van de voet moet bij knoopsgatbegin geheel naar voren worden geschoven (5).

Enkele tips:

De knoopsgaten worden mooier wanneer de bovendraadspanning iets losser wordt ingesteld.

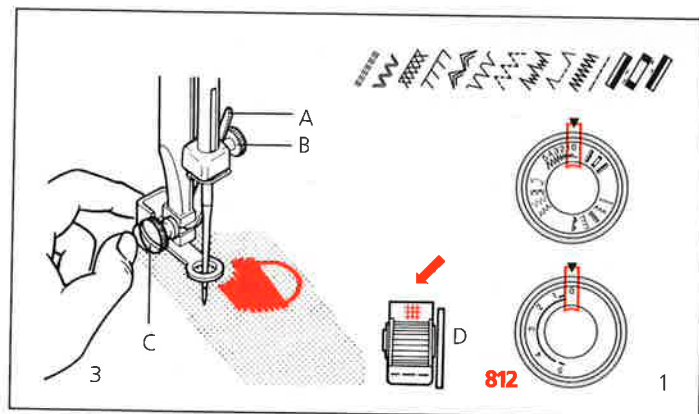
Naai knoopsgaten in dunne, rekbare of fijne stoffen met een onderlaag.

Bij rekbare stoffen is een vuldraad noodzakelijk. De zigzagsteek moet over de vuldraad vallen.

Het is raadzaam het knoopsgat vanaf de uiteinden naar het midden open te snijden (m.b.v. het tornmesje).

■ Belangrijk:

Zet de hoofdschakelaar na beëindiging van de werkzaamheid op «0»!



Darning

Set the machine as illustrated (1 + 2). Lower the feed-dog «D».

Remove the presser foot holder (4).

Attach the darning foot. The lever «A» should be directly above the needle holder screw «B». Using your forefinger push the darning foot firmly from behind and tighten the setscrew «C» (3).

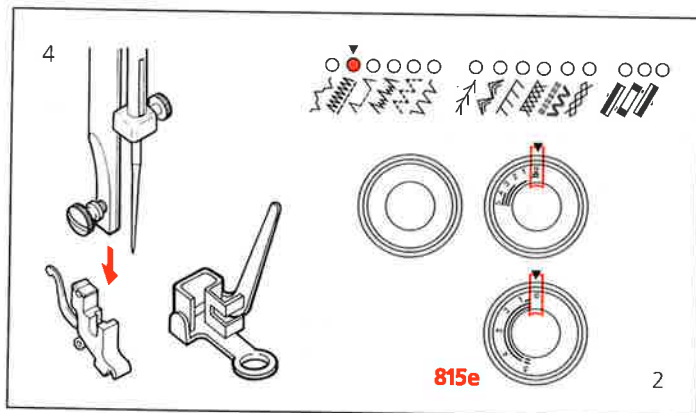
First sew a row a stitches around the hole to secure any loose threads (3).

First rows: Always work from left to right. Turn the work by 180° and cover the first rows.

We recommend the use of a darning ring for good results.

■ Note:

After darning is completed, return the feed-dog to sewing position! Turn power switch to «0»!



Reprise

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1 + 2).
Abaisser la griffe d'entraînement «D».

Retirer le support de pied-de-biche (4).

Fixer le pied repriseur à la barre. Le levier «A» doit se trouver derrière, au-dessus de la vis de fixation de l'aiguille «B». Avec l'index, appuyer fermement par l'arrière sur le pied repriseur, puis serrer la vis «C» (3).

Commencer par coudre tout autour du trou (pour empêcher les mailles de filer) (3).

Première rangée: Travailler toujours de gauche à droite. Tourner l'ouvrage d'un quart et finir la reprise.

Pour obtenir un meilleur résultat, nous vous conseillons d'utiliser un tambour à repriser.

■ Attention:

*Une fois ce travail terminé, relever la griffe d'entraînement!
Mettre l'interrupteur principal sur «0»!*

Stoppen

De machine zoals afgebeeld instellen (1 + 2). Transporteur laten zakken «D».

Naaivoethouder verwijderen (4).

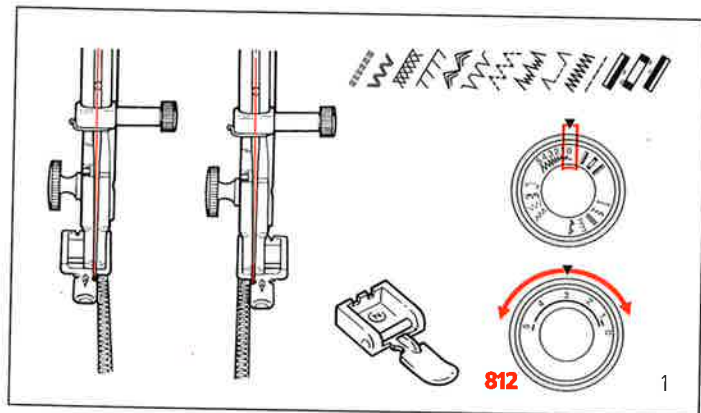
Stopvoet aan de naaivoetstang bevestigen. Hendel «A» moet achter boven de naaldhouder-schroef «B» uitsteken. Stopvoet met uw wijsvinger krachtig van achteren aandrukken en schroef «C» vastdraaien (3).

Eerst rond het gat naaien (afwerken van de lussen en rafels) (3). De eerste rij altijd van links naar rechts naaien. Het werk een kwart draaien en verder naaien.

Voor een perfect resultaat raden wij aan een stopring te gebruiken.

■ Belangrijk:

*Na beëindiging van deze werkzaamheid de transporteur weer naar boven zetten!
Hoofdschakelaar op «0» zetten!*

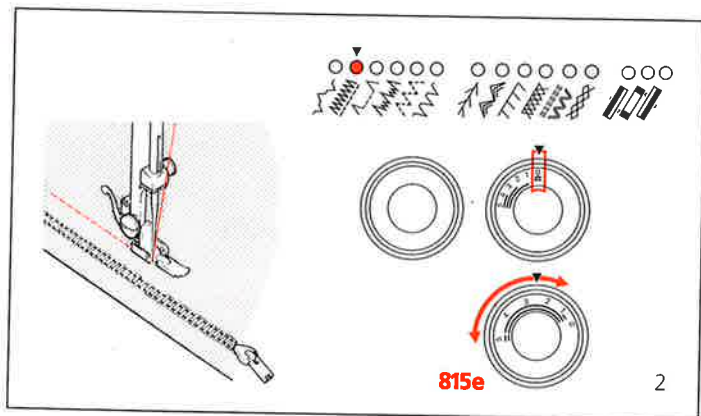


Sewing in zips

Set the machine as illustrated (1 + 2).

The zip foot can be attached to the right or left depending on which side of the foot you sew.

To manoeuvre round the zip pull, leave the needle in the fabric, raise the presser foot and push the zip pull behind the foot. Lower the presser foot and continue sewing.



■ Note:

Turn power switch to «0».

Pose d'une fermeture à glissière

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1 + 2).

Vous pouvez piquer à droite ou à gauche de la fermeture à glissière en fonction de la position du pied-de-biche.

Pour éviter le curseur, laisser l'aiguille piquée dans le tissu. Lever le pied-de-biche, puis pousser le curseur derrière celui-ci. Abaisser le pied-de-biche, puis continuer à coudre.

■ Attention:

Mettre l'interrupteur principal sur «0»!

Rits inzetten

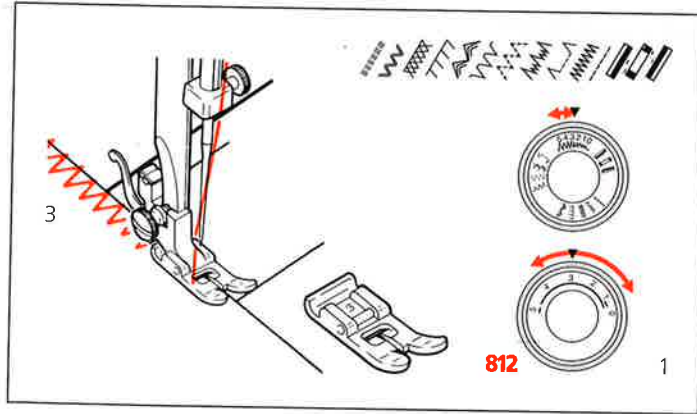
De machine zoals afgebeeld instellen (1 + 2).

De ritsvoet kan rechts of links worden bevestigd, afhankelijk daarvan of rechts of links van de voet wordt genaaid.

Om langs het lipje van de rits te naaien de naald in de stof zetten. Zet de naaivoet omhoog en trek het lipje achter de naaivoet. De naaivoet laten zakken en verder naaien.

■ Belangrijk:

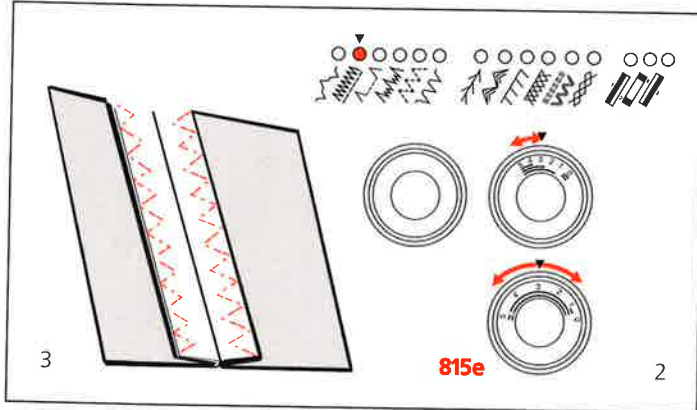
Hoofdschakelaar na beëindiging van de werkzaamheid op «0» zetten!



Neatening edges

Set the machine as illustrated (1 + 2).

Guide the fabric so that the needle goes just over the edge of the fabric (3).



■ Note:

Use foot no. 8 for fabrics which tend to pucker. Turn power switch to «0». Select zig-zag and stitch width 4–5 (815e).

Surfilage des bords

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1 + 2).

Guider le tissu de façon à ce que l'aiguille pique tout juste en dehors du bord (3).

■ Attention:

Pour les tissus ayant tendance à froncer, on peut aussi utiliser le pied-de-biche No. 8. Sélectionner le point zigzag et régler la largeur de point entre 4–5 (815e).

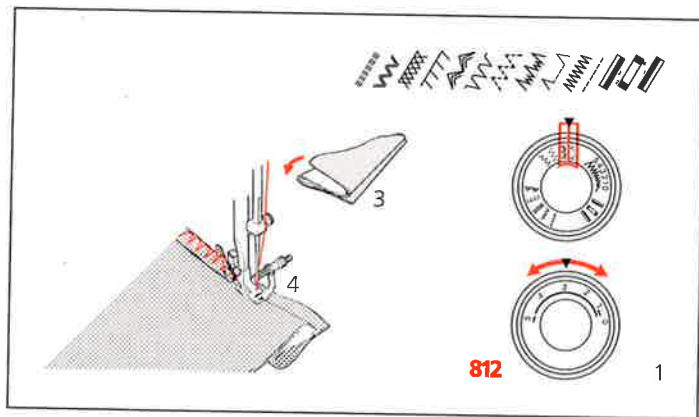
Randen afwerken

De machine zoals afgebeeld instellen (1 + 2).

Geleid het materiaal zó, dat de naald aan één kant in de stof en aan de andere kant net over de rand steekt (3).

■ Belangrijk:

U kunt naaivoet nr. 8 voor stoffen die snel samentrekken of rimpelen gebruiken. Zet de hoofdschakelaar echter eerst op «0» voordat u de naaivoet verwisselt! Zigzagsteek kiezen en steekbreedte tussen 4–5 instellen (815e).



Blind hem

For hems on curtains, trousers, skirts, etc.

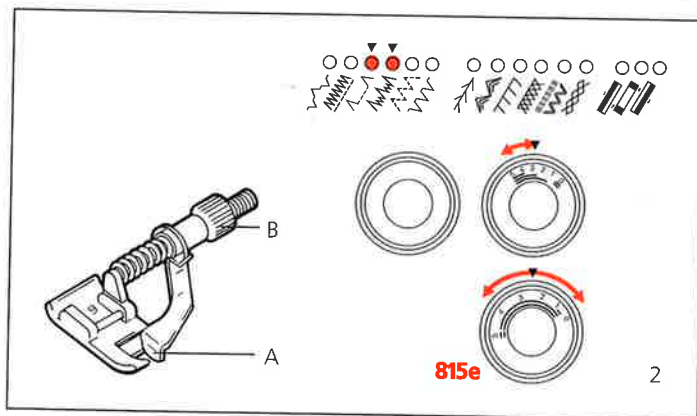
Set the machine as illustrated (1 + 2).

Blind hem stitch for woven fabrics

Blind hem stitch for stretch fabrics

The needle should just catch the edge of the fabric fold, otherwise adjust the fold.

Turn «B» until the guide «A» is level with the fold. Sew slowly and guide the fabric carefully, keeping the fold in line with the guide.



Fold the fabric as illustrated with the wrong side uppermost (3).

Place the folded fabric under the foot. Turn the handwheel towards you until the needle is in its leftmost position (4).

■ Note:

Perfect blind hems take a little practice so always test sew. Turn power switch to «0»!

Ourlet au point invisible

Pour ourlets, rideaux, pantalons, jupes, etc.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1 + 2).



Ourlet au point invisible pour tissus stables



Ourlet au point invisible pour tissus élastiques

Plier l'ouvrage comme indiqué sur le schéma – l'envers se trouve en haut (3).

Placer alors l'ouvrage sous le pied-de-biche. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à la position extrême gauche de l'aiguille (4).

Celle-ci ne doit piquer que sur le bord du pli. Si ce n'est pas le cas, rectifier la largeur de tissu.

Poser le guide «A» sur le pli du tissu en tournant le bouton «B». Piquer lentement et guider soigneusement l'ouvrage afin que la position de ce dernier par rapport au guide ne se trouve modifiée à aucun moment.

■ Attention :

La réalisation d'un ourlet au point invisible requiert un peu d'exercice. Le mieux est donc de toujours effectuer un échantillon d'essai. Mettre l'interrupteur principal sur «0»!

Blindzoom

Geschikt voor zomen, gordijnen, broeken, rokken, enz.

De machine zoals afgebeeld instellen (1 + 2).



Blindzoom voor stevige, geweven stoffen



Blindzoom voor rekbare stoffen

De stof zoals afgebeeld omvouw-
wen, met de linkerkant naar
boven (3).

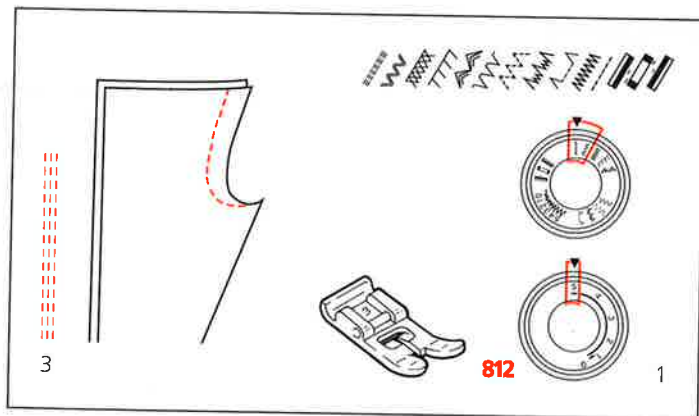
De omgevouwen stof onder de naaivoet leggen. Het handwiel met de hand naar voren draaien tot de naald uiterst links staat (4).

De naald mag maar net in de stofvouw steken, anders moet de stofbreedte worden veranderd.

De geleidingsliniaal «A» tegen de stofvouw schuiven door aan schroef «B» te draaien. Langzaam naaien en de stof zorgvuldig geleiden, zodat deze niet verschuift.

■ Belangrijk:

Het vereist enige oefening voordat een blindzoom perfect lukt. Maak daarom altijd eerst een proeflapje. Hoofdschakelaar na beëindiging van de werkzaamheid op «0» zetten!

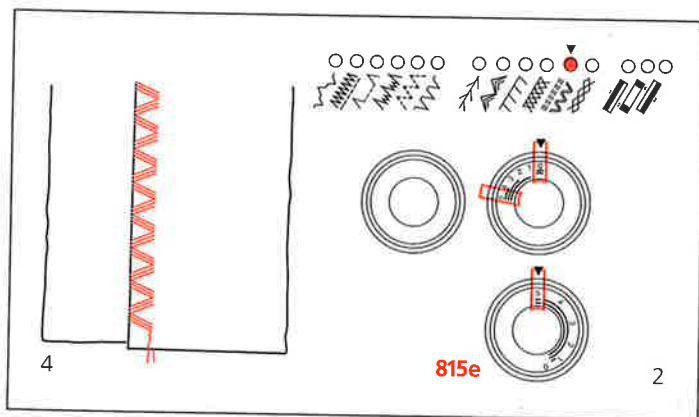


Triple straight stitch

For reinforced seams.

Set the machine as illustrated (1 + 2).

The machine sews two stitches forwards and one stitch reverse to produce triple reinforcement (3).



Triple zig-zag

Ideal for firm fabrics such as denim, cord, etc. (4).

815e:

Turn stitch selection dial to max. 5.

Triple point droit

Pour coutures à toute épreuve,

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1 + 2).

La machine effectue deux points en avant et un point en arrière, ce qui permet d'obtenir une couture à triple renfort (3).

Triple point zigzag

Le triple point zigzag convient pour les tissus résistants tels que jeans, velours côtelé, etc (4).

815e:
Mettre le sélecteur de point au max. 5.

Drievoudige rechte steek

Geschikt voor duurzame naden.

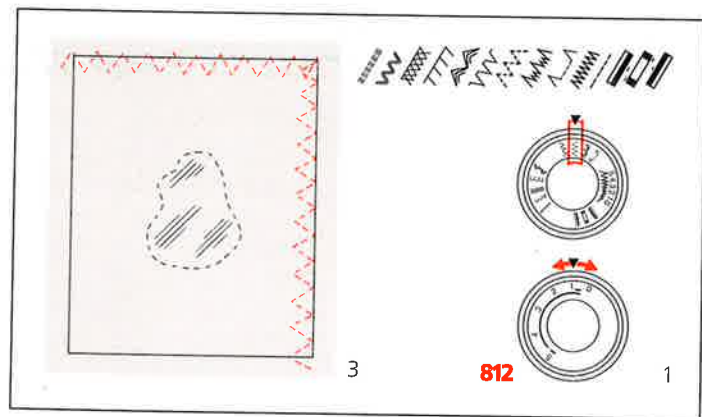
De machine zoals afgebeeld instellen (1 + 2).

De machine naait twee steken vooruit en één steek achteruit. Op deze manier ontstaat een drievoudige versteviging.

Drievoudige zigzagsteek

De drievoudige zigzagsteek is geschikt voor stevige stoffen zoals spijkerstof, ribfluweel, enz. (4).

Model 815e: Steekkeuzeknop op max. 5 instellen.



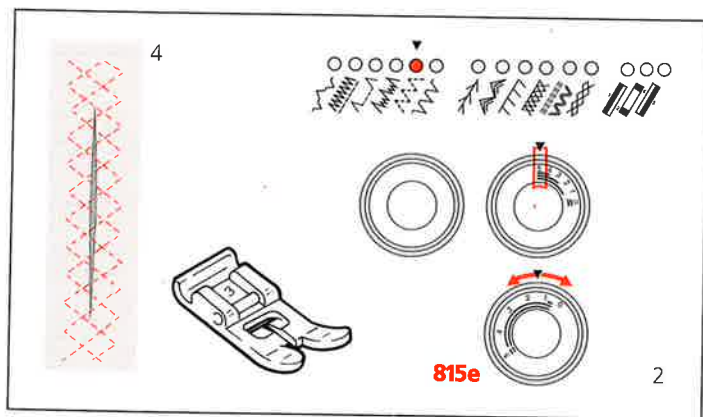
3-step zig-zag

For sewing on elastic and lace, patching, mending tears and reinforcing edges.

Set the machine as illustrated (1 + 2).

Place the patch in position. The stitch length can be shortened to produce satin stitch (3).

When mending tears, it is advisable to place a small piece of fabric underneath the tear (reinforcement). First sew over the centre and then either side, overlapping slightly. Sew 3–5 rows depending on the type of fabric and damage (4).



Point zigzag cousu

Pose d'élastique et de dentelle, reprisage, raccommodage de déchirures, renforcement de bords.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1+ 2).

Poser le morceau d'étoffe sur le tissu endommagé. La longueur de point peut être réduite jusqu'à ce que les points soient très denses (3).

Pour le raccommodage de déchirures, il est conseillé de placer un tissu de renforcement sur l'envers. La densité de point peut être modifiée au moyen de la longueur de point. Commencer par coudre sur le milieu, puis coudre sur les deux côtés. Selon le genre de tissu et l'ampleur des dommages, faire 3 à 5 passages (4).

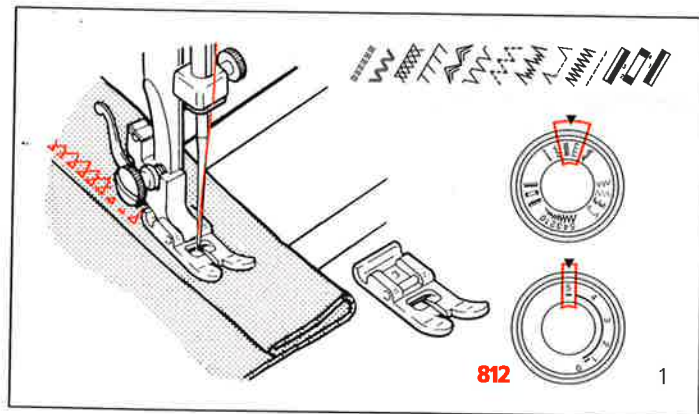
Stikkende zigzag

Geschikt voor werkzaamheden met elastiek en kant, verstellen en randen verstevigen.

De machine zoals afgebeeld instellen (1 + 2).

Lap voor verstelwerk op de stof leggen. De steeklengte kan verminderd worden tot de steken heel dicht op elkaar volgen (3).

Voor het verstellen van scheuren is het raadzaam een klein stukje stof ter versteviging onder de scheur te leggen. De steekdichtheid kan m.b.v. de steeklengte worden aangepast. Naai eerst over het midden van de scheur en dan langs beide kanten, zodat de vorige naad steeds een stukje overlapt wordt. Naai 3-5 rijen, afhankelijk van het materiaal en de beschadiging (4).



Overlock and Stretch overlock

For seams, neatening edges and visible hems on stretch fabrics.

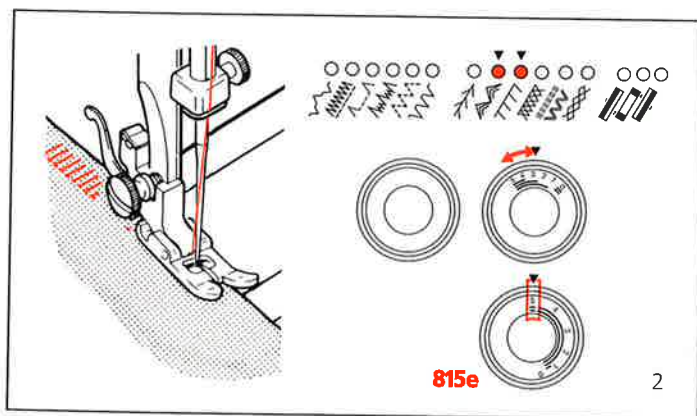
Set the machine as illustrated (1 + 2).



for fine fabrics



for thick fabrics



Both overlock stitches are ideal for sewing and neatening edges and visible hems in one operation. When neatening, the needle should just go over the edge of the fabric.

Surjet et surjet-stretch

Coutures, piquage et surfilage
des bords; ourlet visible

Régler la machine comme
indiqué sur le schéma (1+2).



Pour tissus fins



Pour tissus épais

Les deux types de points peuvent
être utilisés pour le piquage et le
surfilage des bords et des ourlets
visibles en une seule opération.
Lors du surfilage, le bord de
l'étoffe doit tout juste être piqué
par l'aiguille.

Overlock en stretch-overlock

Geschikt voor naden, naaien en
afwerken van randen, zichtbare
zomen.

De machine zoals afgebeeld
instellen (1 + 2).

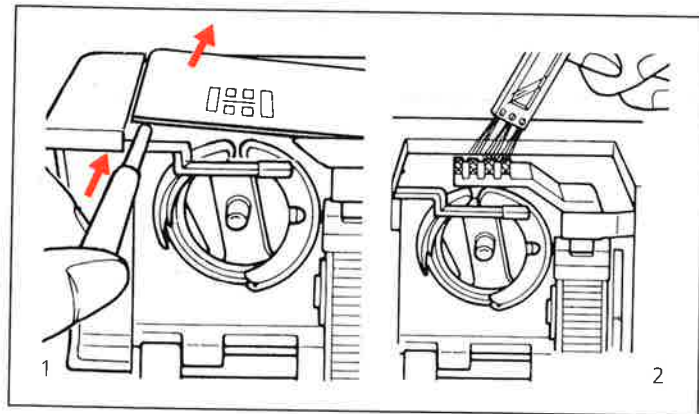


voor dunne stoffen



voor stevige stoffen

Beide steken zijn geschikt voor
het naaien en afwerken van ran-
den en zichtbare zomen in één
handeling. Bij het afwerken van
randen moet de naald net over
de rand van het materiaal steken.

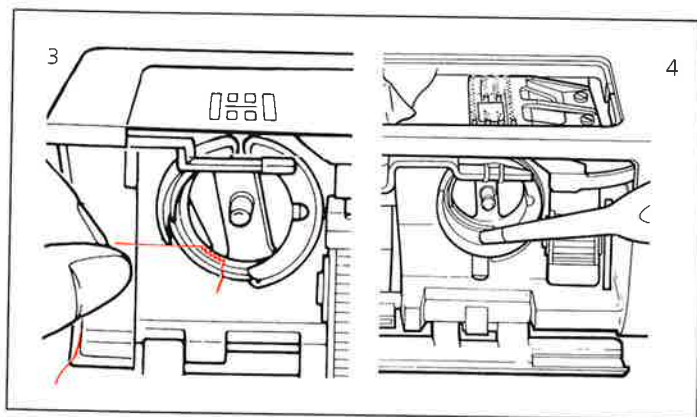


Cleaning and maintenance

Remove the stitch plate: First open the bobbin cover. The stitch plate is removed by pushing upwards with a pointed tool (1). Remove the bobbin case.

Cleaning the hook and feed-dog: Clean the whole area with the brush. Turn the handwheel slowly towards to check that the area is properly clean. It is particularly important to remove the dust and lint which has collected on the feed-dog (2). Attach the stitch plate again.

Cleaning and oiling the hook: Turn the handwheel to bring the needle into its highest position. Lubricate the hook race with one or two drop of oil (4). Always use sewing machine oil! Insert the bobbin case and attach the stitch plate. Your machine should be cleaned regularly by your local dealer.



Releasing trapped thread: Pull gently on the threads while turning the handwheel backwards and forwards.

■ Note:

Disconnect the machine from the electricity supply by removing the plug from the socket. Never clean the machine when it is connected to the electricity supply.

Entretien de la machine

Retirer la plaque à aiguille:

Pour retirer la plaque à aiguille, ouvrir d'abord le couvercle du bras libre. A l'aide d'un outil non pointu, pousser la partie inférieure vers le haut (1). Retirer la boîte à canette.

Nettoyage du crochet et de la griffe d'entraînement:

Nettoyer à fond à l'aide du pinceau. Tourner lentement le volant vers l'avant, pour vérifier si tout est bien propre. Il est particulièrement important d'enlever complètement la poussière qui s'est accumulée autour de la griffe d'entraînement (2). Remettre la plaque à aiguille en place.

■ **Attention:**

Débrancher la machine de la prise de courant. En aucun cas, la machine doit être reliée au réseau lors de toute opération de nettoyage.

Pour enlever les déchets de fils:

Pour enlever les déchets de fils, tirer l'extrémité du fil et manoeuvrer le volant en avant et en arrière (3).

Huilage du crochet:

Tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille soit dans sa position la plus haute. Huiler légèrement la coursière du crochet (1 à 2 gouttes), voir le schéma (4). Utiliser uniquement de l'huile pour machines à coudre! Remettre la boîte à canette et la plaque à aiguille en place. Pour maintenir votre machine en parfait état de marche, faites-la réviser régulièrement par votre agent spécialisé.

Onderhoud van de machine

Steekplaat verwijderen:

Grijperdeksel openen. De steekplaat kan dan met behulp van een staafje (niet spits!) vanaf de linker onderkant omhoog worden gedrukt (1).

Reinigen van de grijper en transporteur:

Spoelhuls verwijderen. De transporteur, grijper en grijperbaan met het schoonmaakkwastje reinigen. Het handwiel langzaam naar voren draaien, zodat u kunt controleren, of alles schoon is. Het is buitengewoon belangrijk, dat de stofresten, die om de transporteur blijven hangen, geheel worden verwijderd (2). Steekplaat bevestigen.

Draadresten verwijderen:

Aan het einde van de draad trekken en het handwiel vooruit en achteruit draaien (3).

Oliën van de grijper:

Aan het handwiel draaien tot de naald in de hoogste stand staat. Alleen de grijperbaan met 1-2 druppels naaimachine-olie (!) oliën (afb. 4). Spoelhuls inzetten. Steekplaat bevestigen. Uw naaimachine moet regelmatig door de vakhandelaar gecontroleerd worden.

■ **Belangrijk:**

Schakel de machine uit door de netstekker uit het stopcontact te trekken. Tijdens het reinigen mag de machine nooit op het stroomnet aangesloten zijn!

Troubleshooting

■ **Attention:** Disconnect the machine from the electricity supply.

Problem	Cause	Remedy	
Upper thread breaks	1. Incorrect threading	1. Rethread machine and needle	18
	2. Tension too tight	2. Reduce the upper tension (lower number)	20
	3. Thread too thick for needle	3. Use a larger needle	24
	4. Needle is incorrectly inserted	4. Re-insert needle (flat side to back)	24
	5. Thread is wound round spool pin	5. Remove the spool and thread	16
	6. Damaged needle	6. Replace the needle	24
Lower thread breaks	1. Bobbin case is incorrectly inserted	1. Re-insert bobbin case and pull on thread. It is correct if it drops gently.	16
	2. Bobbin case wrongly threaded	2. Check bobbin and case	16
	3. Tension too tight	3. Check the tension as described	16
Skipped stitches	1. Needle incorrectly inserted	1. Re-insert needle (flat side to back)	24
	2. Damaged needle	2. Replace the needle	24
	3. Wrong needle	3. Use a needle to suit fabric/thread	24
	4. Wrong presser foot	4. Use the correct foot for the work	10
Needle breaks	1. Damaged needle	1. Replace the needle	24
	2. Needle incorrectly inserted	2. Re-insert needle (flat side to back)	24
	3. Fabric too thick/wrong needle	3. Use a needle to suit fabric/thread	24
	4. Wrong presser foot	4. Use the correct foot for the work	10
Loose loops	1. Incorrect threading	1. Re-thread machine and needle	18
	2. Bobbin case incorrectly threaded	2. Insert bobbin into case as described	16
	3. Needle/fabric/thread combination unsuitable	3. Use correct needle for fabric and thread	24
	4. Wrong tension	4. Correct tension	20
Puckering	1. Needle too thick for fabric	1. Use a finer needle	24
	2. Tension too tight	2. Check and reduce tension	20
Irregular stitch formation and feed	1. Thread is too weak	1. Use a better quality thread	20
	2. Bobbin case incorrectly inserted	2. Rethread and re-insert bobbin case	16
	3. Fabric was pulled during sewing	3. Do not pull fabric but let the machine take it up	
Machine is loud and vibrates	1. Lack of lubrication	1. Oil as instructed	56
	2. Fluff and oil are clinging to hook or needle holder	2. Clean hook and feed-dog as instructed	56
	3. Poor quality oil used	3. Use a good quality sewing machine oil	56
	4. Damaged needle	4. Replace the needle	24
Machine jams	1. Thread stuck in hook	1. Remove upper thread and bobbin case. Turn the handwheel backwards	56
		and forwards very firmly by hand , remove any fluff or threads and oil as instructed.	

Comment éliminer soi-même les défauts

■ Attention: Retirer la fiche

Défaut	Cause	Remède	
Le fil supérieur casse	1. L'enfilage de la machine est incorrect 2. La tension du fil est trop forte 3. Le fil est trop épais pour l'aiguille 4. L'aiguille n'est pas montée correctement 5. Le fil s'est entortillé sur la broche de la bobine 6. L'aiguille est endommagée	1. Enfiler à nouveau la machine et l'aiguille 2. Réduire la tension du fil supérieur (chiffre inférieur) 3. Utiliser une aiguille plus grosse 4. Enlever l'aiguille, puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière) 5. Retirer la bobine et bobiner le fil 6. Remplacer l'aiguille	19, 25 21 25 25 17 25
Le fil inférieur casse	1. La boîte à canette n'est pas placée correctement 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. La tension du fil est trop forte	1. Enlever la boîte à canette , puis la remettre en place et tirer sur le fil. Si le fil se déplace facilement, c'est que la boîte à canette est bien en place 2. Contrôler la canette et le crochet 3. Rectifier la tension du fil inférieur de la manière prescrite	17 17 17
Les points ne se forment pas toujours	1. L'aiguille n'est pas montée correctement 2. L'aiguille est tordue ou époincée 3. L'aiguille n'a pas la classe ou la grosseur correcte 4. Le pied-de-biche ne convient pas	1. Enlever l'aiguille, puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière) 2. Remplacer l'aiguille 3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe 4. Vérifier si le pied-de-biche utilisé convient pour l'ouvrage	25 25 25, 37 11
L'aiguille casse	1. L'aiguille est tordue ou époincée 2. L'aiguille n'est pas montée correctement 3. Tissu trop épais / grosseur incorrecte de l'aiguille 4. Le pied-de-biche ne convient pas	1. Remplacer l'aiguille 2. Enlever l'aiguille, puis en remettre une en place (talon dirigé vers l'arrière) 3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe 4. Changer de pied-de-biche	25 25 25, 37 11
Des noeuds se forment en cours de travail	1. La machine n'est pas enfilée correctement 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Le rapport aiguille / tissu / fil est incorrect 4. Le fil n'est pas tendu correctement	1. Enfiler correctement la machine 2. Enfiler la boîte à canette de la manière prescrite 3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe 4. Rectifier la tension du fil	19 17 25, 37 21
Les coutures se rétractent ou se froncent	1. L'aiguille est trop grosse pour le tissu 2. La longueur de point est mal réglée 3. La tension du fil est trop forte	1. Utiliser une aiguille plus fine 2. Régler la longueur de point 3. Rectifier la tension du fil	25, 37 35 21
Les points et l'entraînement sont irréguliers	1. Le fil n'est pas assez solide 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Le tissu est tiré lors du piquage	1. Utiliser un fil de meilleure qualité 2. Enfiler à nouveau la boîte à canette , puis la remettre en place 3. Ne pas tirer le tissu. Celui-ci doit être entraîné automatiquement	37 17
La machine est bruyante et dure	1. La machine doit être lubrifiée 2. Présence de bourre ou de traces d'huile sur le crochet ou la barre à aiguille 3. L'huilage a été effectué avec une huile de mauvaise qualité 4. L'aiguille est tordue ou époincée	1. Huiler la machine en suivant les instructions 2. Nettoyer le crochet et la griffe d'entraînement en suivant les instructions 3. Pour l'huilage, utiliser exclusivement une huile spéciale pour machines à coudre 4. Remplacer l'aiguille	57 57 57 25
La machine est bloquée	1. Le fil est coincé dans le crochet	1. Enlever fil supérieur et crochet, tourner le volant par secousses à la main en avant et en arrière, enlever les restes de fil. Huiler selon instructions	57

Storingen – opheffen

Belangrijk: *netstekker uit het stopkontakt trekken!*

Storing	Oorzaak	Oplossing	
Bovendraad breekt	1. De machine is verkeerd ingeregeng 2. De draadspanning is te strak 3. De draad is te dik voor de naald 4. De naald is verkeerd ingezet 5. De draad zit klem in de spoelhuls 6. De naald is beschadigd	1. Machine en naald opnieuw inrijgen 2. Bovendraadspanning verminderen (kleiner nummer) 3. Een dikkere naald gebruiken 4. Naald opnieuw inzetten (platte kant naar achteren) 5. Spoel verwijderen en draad afwikkelen 6. Naald vervangen	19, 25 21 25 25 17 25
Onderdraad breekt	1. De spoel is verkeerd ingezet 2. De spoel is verkeerd opgewonden 3. De onderdraadspanning is te strak	1. Spoel opnieuw inzetten. Wanneer de draad iets afrolt, is de spoel korrekt ingezet. 2. Spoel en spoelhuls kontroleren 3. Onderdraadspanning corrigeren	17 17 17
Steken overslaan	1. De naald is verkeerd ingezet 2. De naald is beschadigd 3. Een verkeerde naald gebruikt 4. Een verkeerde naaivoet gebruikt	1. Naald opnieuw inzetten (platte kant naar achteren) 2. Naald vervangen 3. Naalddikte aan de stof en het garen aanpassen 4. Kontroleren, of de juiste naaivoet bevestigd is	25 25 25, 37 11
Naaldbreuk	1. De naald is beschadigd 2. De naald is verkeerd ingezet 3. Stof te dik/verkeerde naald 4. Een verkeerde naaivoet gebruikt	1. Naald vervangen 2. Naald opnieuw inzetten (platte kant naar achteren) 3. Naalddikte aan de stof en het garen aanpassen 4. Juiste naaivoet bevestigen	25 25 25, 37 11
Draad vormt lussen	1. De machine is verkeerd ingeregeng 2. De spoel is niet korrekt opgewonden 3. Naald-/stof-/garenverhouding klopt niet 4. Verkeerde draadspanning	1. Machine opnieuw inrijgen 2. Spoel opnieuw opwinden 3. Naalddikte aan de stof en het garen aanpassen 4. Draadspanning corrigeren	19 17 25, 37 21
Naden rimpelen of trekken	1. De naald is te dik voor de stof 2. De steeklengte is verkeerd ingesteld 3. De draadspanning is te strak	1. Dunnere naald gebruiken 2. Steeklengte goed instellen 3. Draadspanning kontroleren	25, 37 35 21
Onregelmatige steken, onregelmatig transport	1. Verkeerd garen gebruikt (niet sterk genoeg) 2. De spoel is verkeerd opgewonden 3. Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken	1. Het juiste garen van onberispelijke kwaliteit gebruiken 2. Spoel opnieuw opwinden en inzetten 3. Niet aan de stof trekken. De stof moet automatisch getransporteerd worden.	37 17
Machine loopt onregelmatig en maakt lawaaï	1. De machine moet geolied worden 2. Stof resten en garen in de grijper of aan de naaldstang 3. Verkeerde olie gebruikt 4. De naald is beschadigd	1. Machine overeenkomstig de handleiding oliën 2. Grijper en transporteur overeenkomstig de handleiding reinigen 3. Machine alleen met naaimachine-olie oliën 4. Naald vervangen	57 57 57 25
De machine is geblokkeerd	1. Garen zit klem in de grijper	1. Bovendraad en spoel verwijderen. Het handwiel met rukjes met de hand heen en weer draaien, draadresten verwijderen. Overeenkomstig de handleiding oliën.	57

Fritz Gegauf AG
Bernina Sewing Machines
CH-8266 Steckborn, Switzerland

Fritz Gegauf SA
Fabrique de machines à coudre Bernina
CH-8266 Steckborn, Suisse

Fritz Gegauf AG
Bernina Naaimachinefabriek
CH-8266 Steckborn, Zwitserland

© by Fritz Gegauf AG

Nr. 010 909 5034

021M60102 英法荷 Apr/96